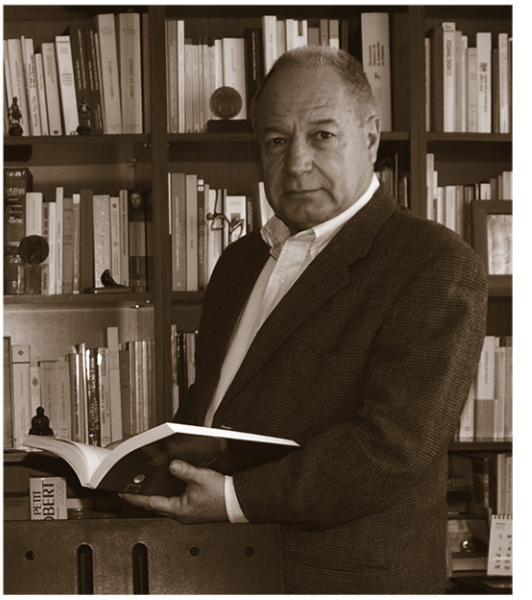
COL·LECCIÓ
HOMENATGES
56



Homenaje a Francisco Lafarga. Francesista, dieciochista e historiador de la traducción

Alicia Piquer Desvaux (ed.)

UNIVERSITAT DE BARCELONA

COL·LECCIÓ
HOMENATGES 56

Homenaje a Francisco Lafarga. Francesista, dieciochista e historiador de la traducción

Homenaje a Francisco Lafarga. Francesista, dieciochista e historiador de la traducción

Alicia Piquer Desvaux (ed.)

UNIVERSITAT DE BARCELONA

© Edicions de la Universitat de Barcelona
Adolf Florensa, s/n
08028 Barcelona
Tel.: 934 035 430
Fax: 934 035 531
www.publicacions.ub.edu
comercial.edicions@ub.edu

ISBN 978-84-475-4111-9

Queda rigurosamente prohibida la reproducción total o parcial de esta obra. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada mediante ningún tipo de medio o sistema, sin autorización previa por escrito del editor.

Índice

Presentación, de Alicia Piquer Desvaux 9

Lídia Anoll, Mots de présentation de la conférence de Daniel-Henri Pageaux 17
Daniel-Henri Pageaux, Francisco Lafarga: la traduction comme dialogue des cultures 21
Manuel Bruña, Francisco Lafarga, presidente de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española 35
Montserrat Cots, A Francisco Lafarga: una despedida que no lo es 39
Àngels Santa, Luces del recuerdo 51
Marta Segarra, Francisco Lafarga Maduell, profesor de la Universidad de Barcelona 55

Publicaciones de Francisco Lafarga 59
Semblanzas biobibliográficas de los participantes en el acto de homenaje al profesor Francisco Lafarga 81

Presentación

Hace ya cuatro años, con ocasión del XXI Coloquio de la APFUE, celebrado en la Ciudad Condal en mayo de 2012, organizado conjuntamente por la Universidad de Barcelona y la Universidad Autónoma de Barcelona, se le tributó, en el aula magna de la primera, un merecido homenaje a nuestro colega y amigo el profesor Francisco Lafarga, Paco Lafarga para muchos de nosotros. En aquel acto, presidido por la directora del Departamento de Filología Románica, Elena Losada, tomaron la palabra buenos colegas y amigos suyos como Àngels Santa y Montserrat Cots, Daniel-Henri Pageaux y Manuel Bruña, así como Marta Segarra, a la sazón responsable de la sección de Francés del departamento. A mí me cupo el honor de encargarme de la edición de los textos de ese modesto homenaje, con el fin de ofrecérselo a nuestro querido compañero en señal de gratitud por su inestimable aportación a los estudios franceses en España, principalmente sobre el siglo XVIII, así como a la recepción y a la historia de la traducción literaria. Pero la verdad es que se me hacía muy difícil coordinar este librito de homenaje cuando veía a Paco, me permito llamarlo así, más activo que nunca, trabajando como el que más en el departamento, volcado como siempre en la investigación y dirigiendo con absoluta dedicación los proyectos que seguían encadenándose cada tres años, organizando coloquios y publicando al mismo ritmo de siempre, todo eso a pesar de que desde 2010 estuviera oficialmente prejubilado y hubiera pasado a la situación de profesor emérito. Un homenaje tiene siempre algo de despedida, y en este caso no había lugar, pues nuestro querido Paco seguía estando a nuestro lado más activo que nunca. Por eso el subconsciente me empujaba a retrasar esta publicación que ahora por fin aparece.

Cuatro años después de ese merecido homenaje, pensamos que había llegado el momento de plasmar en negro sobre blanco las elogiosas palabras que, tras su dilatada y valiosa labor docente e investigadora, se le dedicaron a nuestro colega, y sobre todo amigo, aquel día de finales de mayo de 2012. Ello me lleva, a la vez, como hicieron algunos de nuestros colegas en el acto de homenaje, a intentar recordar y hacer balance de mi experiencia de muchos años, acompañada de una amistad sin fisuras, junto a Francisco Lafarga,

al que conocí a inicios del curso 1973 cuando, recién acabados mis estudios de Filología Francesa en la Universidad de Barcelona, me incorporé como profesora interina para impartir cursos de Lengua Francesa en esa universidad. Paco llevaba ya tres años como ayudante, formando parte de esa categoría casi fantasmal que eran los llamados PNN (profesores no numerarios) a la que yo me acababa de incorporar. Empecé entonces a compartir con él las venturas y desventuras de aquellos tiempos en el Departamento de Filología Románica, y nos convertimos así en colegas y compañeros de fatigas, y nunca mejor dicho lo de fatigas, porque lo cierto es que nada era fácil en aquel altillo casi escondido en el viejo edificio de la Plaça de la Universitat, en el que, junto a las labores propias de un departamento universitario, había que afanarse en tener mínimamente adecentados aquellos vetustos locales. Pero sobrevivimos, y en ello Paco, que muy pronto se convertiría en el doctor Lafarga con su tesis especialmente innovadora sobre Voltaire (su título exacto era: *Voltaire en España. Difusión y traducción de sus obras hasta 1835*), defendida en la Universidad de Barcelona en diciembre de 1973, no tuvo poco que ver. Pero una vez convertido en el Dr. Lafarga, Paco nos empezó a parecer, sin dejar por ello de seguir siendo un buen amigo, cada vez más respetable por su plena dedicación a la labor investigadora, al tiempo que seguía siendo un profesor siempre cercano a sus alumnos y muy querido por estos. Y fue así como Francisco Lafarga se convirtió en uno de los mejores conocedores españoles de Voltaire, especialmente en lo que concierne a su recepción en España. El patriarca de Ferney, a través del Dr. Lafarga —que pocos años después publicaría una versión modificada y aumentada de su tesis (*Voltaire en España, 1734-1835*, Barcelona, 1982), a la que siguió una nueva edición en francés en 1989 publicada en Oxford—, se nos hizo «familiar», un escritor cercano al que se tenía ganas de leer más allá de las obligaciones estrictamente docentes e investigadoras, cuya imagen quedaba lejos de aquella otra difundida por la propaganda de la escuela nacional-católica de nuestra infancia y adolescencia, al que se demonizaba sin ambages, junto a «Juan Jacobo Rousseau y otros escritores "impíos" del Siglo de las Luces», como se afirmaba sin rubor en aquellos manuales escolares de la época, utilizados especialmente en las llamadas clases de Religión o de «Formación del Espíritu Nacional». Y justo en torno a esos escritores franceses del siglo XVIII, manipulados por la censura durante mucho tiempo, Francisco Lafarga nos fue brindando, ya desde los primeros años que siguieron a su tesis doctoral, algunas ediciones a su cargo que no quiero dejar de mencionar aquí, pues en nuestro país representaban aportaciones especial-

mente significativas e innovadoras. Estoy pensando en las ediciones, con traducción y notas, que preparó a finales de los años setenta e inicios de los ochenta del pasado siglo para la editorial Bosch de Barcelona sobre obras de Beaumarchais (*El día de las locuras o Las bodas de Fígaro*, 1977), Diderot (*Jacques el fatalista y su amo*, 1978) y del propio Voltaire (*Zadig*, *Cándido*, 1982). A partir de ahí su capacidad investigadora se fue haciendo cada vez más patente y sus artículos científicos en revistas y obras de su especialidad se fueron multiplicando. Poco a poco el siglo xviii se fue convirtiendo en un terreno en el que Francisco Lafarga se movía como pez en el agua, pero además con solvencia y rigor. Sin embargo, no se circunscribió únicamente al siglo xviii francés, sino también al español. Poco a poco, desde la humildad que siempre le ha caracterizado, se fue convirtiendo en una referencia constante como especialista en el Siglo de las Luces. Y desde ahí, y no por casualidad, fue abriendo una nueva línea de investigación que resultaría fundamental en la vida académica de Francisco Lafarga. Me estoy refiriendo a la historia de la traducción en España, de la que se convirtió en uno de los máximos exponentes tanto en nuestro país como a nivel internacional. Sus trabajos en ese ámbito le llevaron a crear grupos de investigación sobre dicha temática y a solicitar, apoyándose en la solidez de estos, financiación para diferentes proyectos de investigación que se han ido sucediendo en el tiempo a lo largo de más de treinta años. Y todo ello desde la modestia que lo caracteriza, virtud que no suele ser muy corriente en el mundo académico.

Pero junto a esa modestia tan propia del profesor Lafarga, deseo subrayar otro rasgo que lo distingue y del que he sido testigo constante a lo largo de casi más de cuatro décadas de compartir con él la vida universitaria: me refiero a su generosidad. Inmediatamente nos invitó a los colegas del departamento a participar en dichos proyectos, iniciándonos así en una investigación que cada vez se fue haciendo más enriquecedora y que, a medida que pasaba el tiempo, coincidía, por lo que a mí respecta, con mis propios polos de interés. Pero no se puede olvidar que Francisco Lafarga era el máximo impulsor de esos proyectos que abarcaban un campo cada vez mayor, aunque siempre en torno a la traducción literaria y a la recepción de la literatura francesa en España. Desde el siglo xviii, ámbito en el que inició su investigación, se fue adentrando en el xix, convirtiéndose este también en terreno predilecto de trabajo para él, hasta llegar al xx, aunque tampoco dejó de lado los siglos xvi y xvii, mientras abarcaba diferentes géneros literarios, aunque con una mirada especial, al menos durante un tiempo, hacia el teatro. Sin contar que, con

los años, el espacio de traducción y recepción se ampliaría a toda la península Ibérica y a las diferentes lenguas que se hablan en ella, y más tarde ese espacio geográfico se ensancharía aún mucho más, hasta abarcar a todos los países hispanohablantes de América. Pero su empuje investigador lo llevaría todavía más lejos, hasta abrir el abanico de la traducción/recepción en España desde la literatura francesa al resto de las literaturas, tanto clásicas como modernas. De ahí que el número de investigadores que formaban parte del grupo que el profesor Lafarga ha ido liderando durante años fuera aumentando. Las publicaciones especializadas y los congresos internacionales se multiplicaron, poniendo el foco de atención en la temática de la historia de la traducción y en las relaciones culturales franco-españolas o franco-ibéricas. Y de ahí surgiría en cierto modo una obra de referencia en ese ámbito, el *Diccionario histórico de la traducción en España* (Madrid, Gredos, 2009), editado conjuntamente con Luis Pegenaute, profesor de la Facultad de Traducción de la Universidad Pompeu Fabra, junto al que Francisco Lafarga viene trabajando desde hace ya años. Se trata de un voluminoso y muy completo diccionario con más de 850 entradas, en el que intervinieron unos 400 redactores, todos ellos reconocidos especialistas españoles y extranjeros. La obra abarca tanto a autores traducidos como a traductores y conceptos referidos a la historia de la traducción en España, y, de algún modo, viene a sumarse a otra obra coordinada también por F. Lafarga y L. Pegenaute, la *Historia de la traducción en España* (Salamanca, Ambos Mundos, 2004, publicada más tarde en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).

Pero los trabajos de nuestro querido amigo y compañero de departamento han continuado en los últimos años, sin disminuir un ápice a pesar de su prejubilación en 2010, tanto a través de la dirección constante de proyectos y de tesis doctorales como con sus continuas y numerosas publicaciones, tal como puede verse en la dilatada bibliografía que aparece en este mismo librito de homenaje. Una bibliografía que, a partir del siglo XVIII francés (y español) y la historia de la traducción como ejes centrales, ha ido haciéndose cada vez más rica, pues el profesor Lafarga ha ido abriendo, como ya he comentado, su ámbito de investigación a aspectos más amplios y numerosos de la historia de la literatura y de la historia de la traducción. Y, sobre todo, ha sabido integrar la historia de la traducción en la propia historia de la literatura, sentando las bases de una relación cada vez más estrecha entre ambas, de modo que la traducción pasa a formar parte de la historia de la literatura y se convierte en fuente de creación. Es lo que queda plasmado en los dos últimos

proyectos de investigación que capitanea desde el año 2013: «Creación y traducción en España en el siglo XIX» y «Creación y traducción en España desde 1898 a 1936». Una prueba fehaciente de que nuestro colega no renuncia a seguir en plena actividad en estos años que han seguido a su jubilación anticipada. Y es que no me imagino a Paco, me voy a permitir llamarlo otra vez así, como hacemos sus amigos y amigas, no ya prejubilado, sino aún menos jubilado. No me lo figuro sin estar en primera fila de la investigación o acudiendo todas las semanas a su despacho de la facultad, donde, en medio de los libros de esa gran biblioteca especializada que ha ido creando a lo largo de muchos años, es la persona más feliz del mundo. Porque es un hecho que el profesor Lafarga disfruta viajando a través de sus libros del mismo modo que le encanta viajar a los más diversos lugares del mundo, pues es de sobra conocido que es un viajero empedernido de igual manera que es un lector voraz. Lo que pasa es que desde su modestia y generosidad, que ya he apuntado aquí, y como subrayan también otros compañeros y compañeras en los distintos textos de homenaje que constituyen este librito, hace las cosas sin darles demasiada importancia, de un modo natural, que es el mejor atributo del verdadero sabio, y Paco me va perdonar que utilice este término para referirme a él sin tener por ello que sonrojarse.

Así, no puede extrañarnos la capacidad integradora que demostró siempre, no solo en nuestra sección de Francés del Departamento de Filología Románica, sino también durante los nueve años en que fue presidente de la APFUE, exactamente entre 2001 y 2010. Francisco Lafarga fue un presidente admirado y querido, y sus tres mandatos al frente de esta asociación sirvieron sin duda para asentarla de manera definitiva como punto de referencia y encuentro para todos los francesistas españoles.

Por todo ello, en el homenaje que se le tributó hace cuatro años, algunos de sus colegas y amigos no dudaron en participar en él subrayando, desde ópticas diferentes, no pocas de sus cualidades académicas y científicas, y también humanas, que yo he intentado, asimismo, poner de manifiesto aunque tal vez con menos tino y acierto. Son pues las palabras de esa mesa redonda las que se recogen en este libro de homenaje que ahora sale a la luz.

El libro se abre con el texto de la conferencia que impartió Daniel-Henri Pageaux, precedido de un breve texto de introducción especialmente afinado y pertinente de Lídia Anoll, compañera del departamento y gran amiga «de longue date» de Paco Lafarga, y a quien cupo el honor de presentar al conferenciante. En la conferencia, que ahora se recoge aquí, D.-H. Pageaux glo-

sa, desde la amistad y el reconocimiento, la dilatada trayectoria científica del profesor Lafarga, que en cierto modo ha corrido paralela a la suya propia. El hispanista y comparatista francés pone de manifiesto lo que a su parecer constituye para él el rasgo esencial que sobresale dentro de la amplia y rica labor investigadora de Francisco Lafarga, su apuesta por la traducción como diálogo de culturas. A partir de ahí el profesor Pageaux se va acercando a todos los rincones de la densa red que forma la producción académica de nuestro homenajeado y que este ha ido tejiendo desde el rigor y también desde una indiscutible capacidad no solo investigadora, sino también creativa a lo largo de varias décadas.

En cuanto a Manuel Bruña, actual presidente de la AFUE (la asociación que sucedió a la APFUE en 2013) y que colaboró estrechamente con Francisco Lafarga en su junta directiva durante los años en que este presidió la asociación, no deja de subrayar la importante labor que llevó a cabo durante sus tres mandatos al frente de la asociación, sin olvidar tampoco su colaboración constante y generosa durante los mandatos de la profesora Alicia Yllera, quien le precedió al frente de la APFUE. El profesor Bruña se adentra incluso más lejos en el tiempo, remontándose a los años anteriores a la fundación de nuestra asociación, cuando se daban los primeros pasos con más o menos éxito con vistas a la creación de una entidad que acogiera y representara a todos los francesistas españoles, y recuerda el papel que el Dr. Lafarga desempeñó entonces. Y acaba manifestando lo placentero que le había resultado desde el punto de vista personal, más allá de su papel institucional como presidente de la APFUE, el hecho de formar parte de la mesa desde la que se rindió merecido homenaje, no solo al maestro sino también al amigo.

A continuación se recogen las palabras de Montserrat Cots, catedrática de Filología Francesa de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, otra gran colega y amiga de Francisco Lafarga que, por su dedicación e interés por la literatura comparada, desde su sólida formación inicial de romanista y medievalista, ha ido coincidiendo e interesándose cada vez más por los trabajos del homenajeado. De ahí que, con una profusión de datos que muestra a las claras su seguimiento y conocimiento de los trabajos del profesor Lafarga, Montse Cots, como se la conoce en sus círculos más cercanos, lleve a cabo una revisión exhaustiva de la obra investigadora y crítica de este, facilitando toda serie de datos al respecto. Pero la Dra. Cots no se detiene ahí, y como todos los que participamos en este libro de homenaje a Paco Lafarga, no deja de poner de manifiesto sus cualidades humanas más allá de su innegable valía científica.

Y lo hace con una frase certera que no nos resistimos a repetir aquí: «el hombre y la obra se funden en una trayectoria en la que confluyen gustos, aficiones, obsesiones intelectuales y una capacidad de organización y de síntesis que han dado como resultado un vasto conjunto de publicaciones presidido por una valiosa coherencia temática y de intereses».

Las palabras de Àngels Santa representan un guiño de complicidad con Paco Lafarga por varias razones, entre las que, por supuesto, tiene mucho que ver el que ambos compartan el mismo lugar de nacimiento. Así que la ciudad de Lleida les une inexorablemente, como también lo hace, sin duda, haber nacido el mismo año; pero, sobre todo, por haberse iniciado ambos desde muy pronto en centros académicos en que no solo se les enseñó la lengua francesa, sino que también, ante todo, se les inculcó el amor por la cultura francesa, lo que no era poco en el erial cultural de la época. Por supuesto, Àngels Santa no deja de insistir también en la posterior trayectoria de ambos, siempre bajo el signo de la literatura francesa, aunque cada uno desde su propio campo de investigación y sus centros de interés respectivos, sin dejar por ello de converger en no pocas ocasiones.

El último texto que aquí se presenta recoge las palabras de Marta Segarra, que, como ya he comentado, era en el momento del homenaje responsable de los estudios franceses dentro del Departamento de Filología Románica. Ello la llevó a estar implicada desde los primeros instantes en la organización de aquel coloquio de la APFUE y, por lo tanto, también en la organización del homenaje al Dr. Lafarga. Insiste la profesora Segarra en poner de manifiesto, como hacen los demás colegas, las dotes más notables de nuestro compañero: su empatía y cordialidad, su capacidad para desactivar conflictos y evitar situaciones enojosas que a veces suelen darse en el marco de convivencia de los departamentos universitarios, cualidades que vienen a sumarse a su valía académica. Por último, nos recuerda Marta Segarra que tuvo el privilegio de tener a Francisco Lafarga, más tarde compañero suyo de departamento, como profesor y pudo disfrutar con sus clases de literatura francesa del siglo XVIII.

Alicia Piquer Desvaux
Universidad de Barcelona
Mayo de 2017

Mots de présentation de la conférence de Daniel-Henri Pageaux

Lídia Anoll
Université de Barcelone

Amis et chers collègues,

Comment vous dire combien je me sens heureuse de partager, aujourd'hui, cette table avec le professeur Daniel-Henri Pageaux pour rendre hommage à notre ami commun –« desde hace tantos años... »–, Francisco Lafarga! Lorsque j'ai connu l'un et l'autre, je ne pouvais pas soupçonner que nos itinéraires seraient parsemés de tant de beaux moments partagés, ici ou un peu partout dans le monde car, non en vain, M. Pageaux a été appelé « Européen et citoyen du monde »– appellatif qui ne conviendrait pas moins à notre cher collègue et ami Francisco Lafarga.

En fait, si je partage cette table avec M. Pageaux, c'est parce que les organisateurs m'ont confié sa présentation, ce qui, je l'avoue, me semblerait superflu s'il n'y avait pas parmi nous de ces nouvelles générations censées nous remplacer un jour, et qui n'ont pas eu la chance de connaître, comme nous, l'ami, le maître, l'érudit dont la générosité a versé savoir et compréhension. C'est surtout donc aux jeunes que j'adresse ces mots qui ne se voudraient pas un compendium de la production de M. Pageaux (il a plus de 200 titres dans son avoir), ou des postes qu'il a détenus au long de sa vie professionnelle ou des honneurs qui lui ont été rendus en tant qu'homme de lettres, mais plutôt des indices vous invitant à compléter par vous-mêmes un itinéraire d'une richesse peu courante. Je me permettrai, tout d'abord, de consigner une donnée à son sujet qui, plus de vingt ans après et malgré les changements subis par notre université, par notre société, me semble toujours essentielle. Lorsque j'ai rencontré M. Pageaux pour la première fois, j'ai été vivement attirée par son élégance et sa discrétion... Bientôt, j'ai pu vérifier que son élégance extérieure n'était qu'un reflet de son élégance intérieure, et que sa discrétion, que, souvent, nous avons tendance à confondre avec de la timidité, était celle qui caractérise

les êtres qui, ayant consacré leur vie à l'étude, savent mieux que personne où résident les valeurs véritables d'une existence. Dans l'avant-propos de la *Comédie humaine*, on lit : « Peu d'œuvres donne beaucoup d'amour propre ; beaucoup de travail donne infiniment de modestie ». Voilà la sonde nous permettant de connaître la qualité de l'être humain. Dans notre monde où tellement de médiocres n'hésitent pas à occuper les premiers rangs, M. Pageaux s'est toujours montré à l'écart comme pour mieux accueillir la main de l'ami, la question d'un débutant, le commentaire d'un collègue...

Professeur de littérature comparée à Rennes (1965-1974), il soutient, en 1975, une thèse d'État intitulée *L'Espagne devant la conscience française au XVIII^e siècle*, et, par la suite, il est élu à la Sorbonne Nouvelle Paris III dans une chaire de littérature comparée, consacrée surtout aux littératures ibériques. Il est aussi spécialiste des littératures francophones d'Afrique et d'Amérique. C'est pourquoi Pierre Brunel dit, à son sujet : « Trois fidélités essentielles se partagent l'œuvre de Daniel-Henri Pageaux : la littérature générale et comparée, les lettres francophones et la philologie hispanique ». Ce qui est à remarquer, c'est que dans chacune de ces « fidélités » il a fait preuve de rigueur et d'exigence, deux qualités qui devraient, il me semble, être inhérentes à tout chercheur, tout professeur.

Si dans ses travaux critiques il a accordé une place très importante au roman, il n'a négligé ni l'histoire des idées ni la poésie. Les titres de ses essais : *Les ailes des mots : critique littéraire et poétique de la création* (1994), *La lyre d'Amphion. Pour une poétique sans frontières* (2001) ou *Sous le signe de Vertumne. Expérience poétique et création littéraire* (2003), annoncent nettement que Daniel-Henri Pageaux est plus près de Bachelard, de Starobinski, de J.P. Richard, de la musicalité de Schloezer que non pas de Lanson ou de Propp.

Grâce à M. Pageaux, nous avons vu la littérature comparée s'engager sur des voies multiples qui ont contribué à lui donner un rang d'honneur dans les études littéraires. C'est sa remarquable œuvre de comparatiste qui a fait école. Et dans son œuvre de comparatiste, c'est l'étude des images de l'étranger qui occupe une place de première importance. C'est ici, par l'imagologie, que ces deux « caballeros de las letras » se rejoignent. Depuis leur première rencontre, en 1986, Francisco Lafarga, se sentant attiré par les études de M. Pageaux sur l'image de l'Espagne dans les lettres françaises, s'est engagé dans l'étude de l'image de la France dans les lettres hispaniques, constituant par la suite des groupes de recherche dont le travail a été fécond et apprécié partout.

Je me félicite, aujourd'hui, de cette rencontre qui nous permet de remercier ces deux chercheurs infatigables qui, par cette ouverture intellectuelle et humaine qui les caractérise, nous ont fait accéder à leur savoir, nous ont conseillé et guidés sur les voies de la recherche et nous ont accueillis comme de vrais amis.

Et sans autre préambule et en vous remerciant d'avoir accepté notre invitation, M. Pageaux, je vous cède la parole.

Francisco Lafarga : la traduction comme dialogue des cultures

Daniel-Henri Pageaux
Sorbonne Nouvelle Paris III

Cher Francisco Lafarga, *apreciado y distinguido colega y amigo*, cher ami, *querido Paco*... Je voudrais dire, d'entrée de jeu, sans précautions oratoires ni fleurs de rhétorique, la joie que je ressens d'être ici pour parler de toi, de ta personne et de tes travaux, de l'homme et l'œuvre, osons la formule. J'ajoute que cette joie dépasse de loin l'honneur, pourtant grand, qui m'a été fait lorsque l'an dernier Marta Segarra m'a invité pour te rendre hommage. Il n'empêche. Je continue à m'interroger sur les raisons de ma présence dans cet acte académique.

Il y a sans doute une amitié de longue date, une trentaine d'années, et un privilège de plus en plus évident et douteux à mes yeux : celui de l'âge, je parle du mien. Sans que je puisse mettre une date précise (ce qui ne laisse pas de me contrarier), c'est au début des années 80 du siècle dernier que nous nous sommes rencontrés à Paris, après avoir échangé quelques courriers et des tirés à part. Dans mon esprit, cette venue à Paris a coïncidé avec la publication de ta thèse de doctorat *Voltaire en España (1734-1835)*, aux Presses de l'Université de Barcelone, avec une préface de Christopher Todd, de l'Université de Leeds. Je vais le citer puisqu'il parle de « el fascinante y erudito estudio que ha llevado a cabo [el Dr Lafarga] acerca de la difusión de las ideas de Voltaire en España y de la oposición a dichas ideas ». Il précise que ce docteur Lafarga « ofrece igualmente un profundo análisis de las traducciones españolas de obras de Voltaire ».

Il s'agissait d'une version remaniée et augmentée de la thèse de doctorat soutenue en 1973 et maintenant je te cite : « en la ya lejana fecha de 1973 ». J'ai eu la joie, je commence à me répéter, de voir apparaître, dès la première page, mon mémoire, *la tesina*, comme une sorte d'exception : « Si bien aún no se había escrito una obra de conjunto sobre el tema, a excepción de un *mé-*

moire presentado por [suit mon nom] en el Institut Hispanique de Paris etc.». Évidemment, de telles phrases créent, comme l'on dit, des liens et, au-delà d'une manifestation de narcissisme universitaire bien connu, c'était pour moi la surprise de voir mentionner un travail d'étudiant de 1959 dont un résumé avait été publié dans une revue confidentielle quelques années plus tard.

Quelques années plus tard (je reviens au début de la décennie 80), j'ai été heureux de pouvoir te compter parmi les quelque 600 congressistes venus à Paris en août 1985 à l'occasion du XIème congrès de l'Association internationale de Littérature comparée dont j'étais l'organisateur. 1985 : il est bon de rappeler qu'en cette année-là, la France célébrait le premier centenaire de la mort de Victor Hugo et j'avais souhaité qu'un symposium fût tenu sur le « rayonnement international » du poète. Et là, le spécialiste de Voltaire a parlé de la réception de Victor Hugo en Catalogne, cependant que notre ami commun, Luis López Jiménez, évoquait l'accueil du théâtre de Hugo en Espagne.

Puis, après, ce fut une longue suite de colloques qui nous a fait nous retrouver à Duisbourg où il fut question de l'Espagne des Lumières, à Pampelune où nous étions tout étonnés de nous retrouver pour évoquer *Europa en España y España en Europa*. Ensuite se sont succédés, à partir de 1990, les colloques que tu as organisés : à Barcelone sur le thème *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, à Oviedo sur *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, à Salamanque sur *Teatro y traducción*. Je pourrais continuer avec Barcelone, bien sûr, Las Palmas de Gran Canaria, Tucumán pour un congrès de littérature comparée puis, après 2000, les trois colloques organisés par notre amie commune, Ana Clara Santos, à Faro, et encore les groupes de travail autour de Mercè Boixareu et Robin Lefère qui ont abouti à la publication de deux gros volumes *La historia de España en la literatura francesa* et *La historia de Francia en la literatura española*. Si tu n'as pas participé au premier volume, tu t'es rattrapé dans le second avec deux articles sur lesquels je reviendrai.

Cette liste, non limitative, montre que nous avons pratiqué, à notre manière, par-dessus les Pyrénées, le dialogue entre littératures qui était, selon Guillermo de Torre, lors du IIème congrès international de l'AILC à Chapel Hill en 1958 (nous n'y étions pas...), la définition simple et évidente de la littérature comparée. Par voie de conséquence, il me semble que nombre de tes travaux, je répète ce que j'ai écrit, te font apparaître comme un comparatiste, ou du moins un compagnon de route, parmi les plus dynamiques et les plus précieux, tant en Espagne qu'en France. Je préviens toutefois un malentendu : je ne suis pas venu ici pour t'attirer sur les terres, au reste mouvantes, du

comparatisme, mais simplement pour souligner des convergences que je juge évidentes et fécondes et montrer comment tu as pratiqué la défense et l'illustration de ce que je préfère appeler le dialogue entre cultures.

C'est sous l'autorité du Patriarche de Ferney et dans le cadre de recherches sur la traduction qu'a commencé ce dialogue interculturel. La thèse de 1973, publiée en espagnol en 1982, a connu une nouvelle version en français en 1989 (mais l'avant-propos est daté d'octobre 1986), dans la prestigieuse collection « Studies on Voltaire and the 18th Century ». Entre les deux versions il n'y a pas de changement dans la structure, dans la démarche, mais de nombreux compléments, sous forme d'une longue suite d'appendices. En cinq temps, d'ampleur très différente, sont envisagés la diffusion de Voltaire en Espagne, ce qui est appelé les « véhicules » de la diffusion et les modalités d'une « présence », mot retenu ; puis l'opposition à Voltaire, la censure, bien sûr, puisque Voltaire est prohibé *in totum* dès 1762, et les adversaires de Voltaire, et sur ce point interviennent des questions de traduction, puisque sont abordés, d'une part, les ouvrages français opposés à Voltaire et traduits en espagnol et d'autre part les auteurs espagnols.

L'essentiel demeure le gros chapitre sur les traductions, qu'il s'agisse des œuvres dramatiques, de loin la section la plus fournie, ou des ouvrages poétiques ou en prose et sur les adaptations, domaine plus délicat à aborder. Un dernier chapitre est consacré à la présentation des traducteurs qui, parfois, défient le zèle et le flair du chercheur : sur 31 noms, notons qu'un tiers sont des inconnus ou des hommes de lettres trop peu ou très mal connus.

Sans aucun paradoxe, ce sont bien les attaques multiformes qui ont servi sinon le rayonnement d'une pensée et d'une œuvre, du moins celui d'un véritable « mythe » : dramaturge souvent traduit, poète, historien, mais aussi philosophe anti-catholique, insaisissable et très, trop présent, non pas tant dans les bibliothèques que dans les esprits. Fortune donc et infortunes... Le bilan dressé est précieux pour la connaissance effective de Voltaire puisque, par prudence, la délicate question de l'influence n'est pas soulevée. Il faut bien reconnaître qu'elle se traduit souvent, me semble-t-il, par un mot, une sorte de stéréotype, et pas seulement au XVIII^ème^ siècle : *volteriano* dont on s'épuiserait à relever les traces ou l'impact, comme l'on dit d'une balle...

Jusqu'en 1989, l'intérêt que Francisco Lafarga porte à Voltaire, essentiellement à son théâtre et aux traductions en espagnol, ne faiblit pas : je compte une douzaine d'articles dont un sur des manuscrits de la bibliothèque de Me-

néndez Pelayo, un autre dans la *Revue de littérature comparée* sur les traductions de la tragédie *Zaïre*, un autre encore dans les *Studies on Voltaire* sur la fortune en Espagne de *la Henriade*. Ou sur l'Inquisition espagnole face à Voltaire dans une revue de l'Université de Tarragone. Mais la *Zara* de Ramón de la Cruz fait dévier la recherche de Voltaire à Carmontelle, ce dramaturge quelque peu oublié, auteur de *Proverbes*, avant Musset.

Très vite, d'autres centres d'intérêt, d'autres noms viennent diversifier la recherche de Francisco Lafarga : Molière avec une adaptation inédite et inconnue du *Bourgeois gentilhomme*, Stendhal et ses traductions de 1940 à 1983, dans un ouvrage collectif coordonné par une autre amie commune, Àngels Santa. Victor Hugo, pour deux contributions sur sa réception en Catalogne : l'une sur les échos de la mort du poète dans la presse barcelonaise, l'autre déjà évoquée, présentée à Paris, où la distinction est clairement faite entre « réception » et « influence », un « sujet trop peu délimité et glissant ». L'enquête porte aussi sur la presse, un exercice qui deviendra de plus en fréquent et fécond, et sont signalées quelques œuvres trop peu connues comme cette *Catedral de Sevilla* (Barcelone, 1834, 3 vol.) de Ramón López Soler, « novela formada sobre la que escribió en francés Víctor Hugo con el título de *Notre Dame de París* ».

Mais, dès 1979, c'est Diderot, le dramaturge, et les traductions faites en espagnol, sa « fortune », mot utilisé, qui, avec huit articles ou communications, s'impose, dans le temps même où Francisco Lafarga multiplie ses tribunes : colloque de Cerisy (« Traduire Diderot en espagnol »), *Annales de Littérature Comparée* (Tokyo), colloque international de Paris-Sèvres, de Lisbonne, de La Havane (« La recepción de Diderot en España »), retour à Barcelone pour un ouvrage collectif en 1987 et un bilan « El año Diderot en España ». Bientôt ce sera une autre année qui retiendra son attention : 1989 ou plutôt le bicentenaire de la Révolution française avec plusieurs contributions. Décidément, 1989 et la sortie de « Voltaire en Espagne » marquent, à mes yeux, un tournant dans les travaux et les recherches de Francisco Lafarga. Et je ne saurais oublier, en toile de fond, deux événements qui marquent la fin des années 80 : la publication en 1988 des actes du colloque international de Bologne sur les études théâtrales et, l'année suivante, celle des actes des Premières journées nationales de l'histoire de la traduction à León, sous l'impulsion du Professeur Julio César Santoyo.

Je vois d'ailleurs apparaître, avant même ce repère de 1989, à côté de noms nouveaux, de nouveaux centres d'intérêt par rapport à l'étude des traductions.

Ou plutôt le champ de recherches sur les traductions suscite des questions qui ressortissent à la littérature comparée quasiment depuis sa fondation : les intermédiaires et les voyages. Dans le premier cas, je note dès 1978 dans la revue de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, *1616*, un article « La difusión de Voltaire en España : algunos intermediarios », puis une session en avril 1988 de l'Université Menéndez Pelayo sur la médiation et les intermédiaires culturels. Mais c'est à Pampelune en 1988 que Francisco Lafarga aborde de façon précise le rôle de « l'intermédiaire culturel » dans l'Espagne du XVIII[ème] siècle avec l'exemple du duc d'Almodóvar, auteur, sous le pseudonyme de Francisco María de Silva, d'une *Década epistolar*, dix lettres rédigées à Madrid, après un séjour de six mois à Paris. Avant Almodóvar, Ignacio de Luzán avait publié en 1751, dans le même esprit, ses *Noticias literarias de París*.

Francisco Lafarga va s'intéresser à ces deux noms, mais plus particulièrement au duc d'Almodovar puisque l'on dénombre pas moins de cinq contributions de 1995 à 2008 (et à l'occasion de volumes d'hommage à José Caso González, à Francisco Aguilar Piñal, à Russell P. Sebold), la dernière étant celle qui figure dans le gros volume collectif, déjà cité, *La historia de Francia en la literatura española*. Sans vouloir jouer les apprentis sourciers (autre nom pour les comparatistes), je crois deviner la raison de cet intérêt pour le cher duc. Dès la communication de Pampelune, je relève, dans une note en bas de page, la remarque suivante, ou plutôt la brève confession : « si, como espero, puedo publicar una edición anotada de la *Década epistolar*... ». Or, d'après les informations bibliographiques dont je dispose, je n'ai pas vu mentionner, jusqu'à ce jour du moins, cette édition critique... Mais je voudrais faire une autre citation, tirée de la contribution donnée à l'ouvrage collectif coordonné par Alicia Yllera et Mercedes Boixareu, *Narrativa francesa en el siglo XVIII* (UNED, 1988). C'est une sorte de déclaration de principe en marge du « phénomène » de la réception : « Junto a las traducciones, las referencias en la prensa, los comentarios más o menos diseminados, se hallan los textos y las actitudes de los intermediarios, personajes de singular importancia, no siempre justamente apreciados en las relaciones bilaterales o multinacionales ».

Sans doute, les traducteurs méritent d'être identifiés et connus autant que faire se peut et ils sont parfois ignorés. Mais le mot « actitudes » et la position même des intermédiaires dans le champ littéraire « no siempre justamente apreciados » me paraissent renvoyer à deux problèmes spécifiques à cette pratique culturelle et littéraire : la médiation.

C'est encore la problématique de l'intermédiaire qui conduit Francisco Lafarga à étudier la littérature de voyage et la pratique culturelle du voyage. Le lien entre les deux recherches est patent dès la conférence présentée en français à Tokyo et publiée en 1992 sur « La culture en voyage : intermédiaires culturels dans l'Espagne du XVIIIème siècle », suivie la même année d'une contribution sur les voyageurs espagnols dans l'Europe du XVIIIème siècle donnée à la revue *Intercambio* de notre regretté ami commun, António Ferreira de Brito, qui a longtemps défendu la littérature française et la francophonie à Porto. C'est ensuite, par une sorte de logique ou de dynamique propre à la recherche de Francisco Lafarga que je tiens à souligner, la question de l'exotisme, sous le beau titre « Territorios de lo exótico en las letras españolas del siglo XVIII » (Alicante, 1994) et aussi « De viatges, aventures i exotisme » pour le livre d'hommage à Víctor Siurana.

Les deux questionnements se croisent en la personne énigmatique du romantique Ali Bey ou Domingo Badía dont les voyages ont été édités en 1986 avec une préface de Juan Goytisolo. Ali Bey va durablement retenir l'attention de Francisco Lafarga : première apparition du voyageur à Murcie en 1996, puis trois contributions pour l'hommage à Basilio Losada en 2001, à Antonio Ferreira de Brito en 2004 et pour un autre hommage en 2007 offert à un certain Daniel-Henri Pageaux.

Mais le voyage ramène Francisco Lafarga à la traduction avec un article consacré aux attitudes des traducteurs et des éditeurs face aux récits de voyage de Mme d'Aulnoy et de Dumas, dans *Escrituras y reescrituras del viaje* (Berne, Peter Lang, 2006) et à l'occasion de deux colloques : l'un organisé à Lleida avec Àngels Santa (publié en 2006) et l'autre à Murcie, en collaboration avec Pedro M. Méndez et Alfonso Saura (publié en 2007). Pour le premier, à l'occasion d'un double bicentenaire (naissance de Victor Hugo et d'Alexandre Dumas), le colloque a été aux dimensions des « deux colosses ». Je reprends le mot des organisateurs : une quarantaine de communications distribuées en quatre sections : « Voyages des textes », « Textes du voyage », « Le thème du voyage » et « Au-delà du voyage : vision et création ». Précisons que la première section était plutôt centrée sur des questions de réception, de traduction, d'adaptation, tandis qu'on retrouvait, dans les autres sections, l'étude des récits de voyage, dans leurs dimensions poétique ou thématique.

Avec le second colloque, c'est une autre expérience de l'étranger qu'a voulu cerner Francisco Lafarga. En compagnie des deux collègues cités, il a souhaité inventer une ligne de recherches qui allie littérature de voyages et tra-

duction, deux pratiques par essence transnationales. Le voyage qui est aussi traduction est mis à l'épreuve de la traduction, soit qu'il s'agisse pour le voyageur d'être aussi traducteur de la langue et de la culture qu'il visite, traverse, soit que le récit de voyage passe par l'épreuve de la traduction. Comme je l'avais déjà noté, l'intuition de Francisco Lafarga recoupe celle du poète Octavio Paz qui, dans un texte de *Sombras de obras*, rappelle le très long voyage que les moines chinois effectuaient jusqu'en Inde, lorsqu'ils découvrirent le bouddhisme, pour aller chercher des manuscrits et des livres. Et Paz concluait : « Viajar y traducir eran actividades paralelas y que duraban toda la vida ». Le pari d'allier ces deux activités a séduit, puisque une large trentaine de collègues ont répondu à l'appel. Tantôt les contributions ont suivi le programme habituel des études de traduction en procédant à la description ou au comptage des omissions, additions, corrections, erreurs par traduction trop littérale, bévues et ignorances, imprécisions, et aussi, cas rare, adjonctions. Tantôt sont abordés conjointement traduction et réception, avec parfois des questions éditoriales qui n'ont rien d'anecdotique. Tantôt l'attention se porte sur la personnalité du traducteur. Tantôt enfin des questions plus spécifiques au genre sont abordées : la traduction de toponymes, le problème de la documentation, du lexique. Et l'on doit tout à la fois souligner la richesse, la diversité et l'originalité d'une telle recherche.

On le voit, des questionnements non seulement nouveaux, mais novateurs, nous ont étonnamment éloignés de notre point de départ : je veux dire de Voltaire et des traductions. Il est remarquable de constater que, depuis 1989, Francisco Lafarga n'est revenu que quatre fois vers Voltaire. Un petit texte synthétique donné dans la revue *A distancia* (Madrid, 1994) a un titre bien significatif : « Voltaire y España : entre el amor y el odio ». Il est vrai que, ces dernières années, un mouvement de retour semblerait se dessiner : en 2005, 2010 et 2011, trois études traitent successivement de la tragédie voltairienne durant le *Trienio constitucional* (Hommage à Ermanno Caldera), des présences récentes de Voltaire dans les lettres espagnoles (colloque de Faro, 2010) et de la traduction de *La Henriade* par Pedro Bazán de Mendoza dans les *Cincuenta estudios sobre la traducción española*, volume édité chez Peter Lang à Berne, en 2011, en collaboration avec Luis Pegenaute.

C'est donc, une fois encore, sur ce que j'ai appelé les élargissements des sujets et champs de recherche que je veux insister. Et je citerai avant tout Victor Hugo. Outre six études sur les traductions et sur la réception de Hugo en

Espagne, qui prolongent un programme déjà virtuellement tracé dès 1985, comme on l'a vu, je retiens une remarquable bibliographie des traductions espagnoles de Hugo (Barcelone, PPU, 2002). Et encore une enquête sur les échos de la mort de Zola dans la presse barcelonaise (2002), une étude sur les traductions espagnoles de l'œuvre de Balzac, en collaboration avec Lídia Anoll (Barcelone, PPU, 2003), et un bilan des traductions des *Contes drolatiques* de Balzac (2005-2006).

Le choix pour le XIX^ème^ siècle se précise encore avec une autre enquête minutieuse sur les contes et nouvelles de Paul de Kock dont le succès fut considérable tant en France qu'en Espagne (à l'occasion d'un volume organisé par Concepción Palacios à Murcie sur la réception du récit court français en Espagne, 2003). Avec également un autre chantier ouvert récemment autour des œuvres et de la personnalité de la duchesse d'Abrantès : quatre contributions de 2008 à 2010. Ce n'est pas la « présence » de la duchesse en Espagne, à la cour de Charles IV, qui est étudiée mais les présences : « Presencias en España de la duquesa de Abrantes », tel est le titre de l'article donné en 2008 pour l'hommage à Gabriel Oliver, qui fut le directeur de recherches de Francisco Lafarga ; puis l'étude de quelques traductions espagnoles, et le rôle de témoin, d'observateur qu'elle a eu, et qui font de ses écrits une variante intéressante de la littérature *costumbrista*. Au duc d'Almodóvar succède donc la duchesse d'Abrantès : y aurait-il dans l'air, autrement que sous la forme de *castillos en el aire*, quelque projet d'édition critique ? Elle serait la bienvenue.

Si je jette un rapide coup d'œil sur les derniers travaux, je constate une sorte d'équilibre entre les contributions consacrées au XVIII^ème^ siècle et au XIX^ème^ siècle. Mais dans les deux cas, il s'agit de noms ou de questionnements nouveaux : les aventures espagnoles de Gil Blas (pour l'hommage au Professeur Santoyo), les traductions espagnoles de l'abbé Prévost (en hommage à Emilio Palacios), la *Galerie morale et politique* (1835) du Comte de Ségur « espagnolisé » par Francisco Altés, un traducteur de Voltaire ; les voyageuses françaises dans l'Espagne du XIXème, une anthologie de traductions annotées (Madrid, Castalia, 2011) ou encore « Une parisienne à Madrid : le voyage sentimental de Jane Catulle-Mendès » pour l'hommage à Berta Pico Graña (2011).

Pour nombreux que soient les élargissements du corpus des textes étudiés ou les ouvertures sur d'autres siècles que celui des Lumières qui, redisons-le, inscrivent le dialogue interculturel au cœur de leurs questionnements, c'est bien sûr vers la traduction qu'il faut revenir de façon plus attentive et plus détaillée,

puisque c'est ce thème de recherches par lequel Francisco Lafarga s'est imposé dans son propre pays mais aussi au sein de la communauté internationale.

Et d'abord il me faut parler (mais peut-être aurait-il fallu commencer par là) de l'expérience de traducteur de Francisco Lafarga, comme on peut parler, pour le voyage, d'expérience de l'étranger, ou pour le poète d'expérience poétique. De 1977 à 2009, je dénombre quinze textes français traduits et publiés qui expriment, par les titres retenus, l'évidente prédilection de Francisco Lafarga pour le XVIIIème siècle, à deux exceptions près (*Bajazet* et *Phèdre*). Citons donc : *Le Mariage de Figaro*, *Jacques le fataliste*, *Zadig* et *Candide* (chez Bosch, 1977, 1978, 1982), *Micromégas et autres contes* (Madrid, Siruela, 1986), *L'Ingénu et autres contes* (en collaboration avec María Teresa Gallego et une préface de Fernando Savater), également chez Siruela en 1998, avec une réédition en 2002, cinq comédies de Marivaux (Gredos, 2003), *Le fils naturel* de Diderot et les entretiens sur la pièce du même Diderot (Madrid, ADE, 2008), *Le Père de famille* et *De la poésie dramatique* (Madrid, ADE, 2009). À quoi l'on ajoutera un prologue à une traduction de *Manon Lescaut* de l'abbé Prévost (Planeta, 1983), un autre à la traduction en catalan du *Traité sur la tolérance* (Barcelone, Edicions 62, 1988) et une introduction au *Théâtre complet* de Molière en catalan sous la direction de Miquel Desclot (2003).

Francisco Lafarga a participé à de nombreuses entreprises collectives qui relèvent de l'histoire de la littérature (en l'occurrence l'histoire du théâtre). Il intervient dans la *Historia de la literatura francesa* de Javier del Prado (Cátedra, 1994) ou dans l'histoire de la littérature espagnole coordonnée par Guillermo Carnero, avec une contribution sur « Théâtre et sensibilité » au XVIIIème siècle (Madrid, Espasa Calpe, 1995). Et encore des ouvrages qu'il a lui-même coordonnés, comme *Los clásicos franceses en la España del siglo xx* (Barcelone, 2001) avec Antonio Domínguez, *Neoclásicos y románticos ante la traducción* (Murcie, 2002) avec Concepción Palacios et Alfonso Saura, *Historia de la traducción en España* (Salamanque, 2004) avec Luis Pegenaute ; *Traductions et représentations. Parcours dans l'espace hispanique* (deux numéros de la revue *TTR*, 2004-2005) avec Clara Foz, *Traducción y traductores del Romanticismo al Realismo* (Berne, 2006) avec Luis Pegenaute.

Francisco Lafarga a proposé également des répertoires bibliographiques de traductions et des anthologies, une dizaine, ce qui constitue, faut-il le dire ?, une somme de recherches patientes et minutieuses considérable, même si certaines ont été réalisées en collaboration. Le « repertorio bibliográfico » des traductions de Hugo (PPU, 2002) a déjà été cité. Ajoutons *Traductores y pro-*

loguistas de Victor Hugo en España, 1834-1930 (PPU, 2008). Je préfère revenir en arrière et m'arrêter au premier essai, un coup de maître : les deux volumes *Las traducciones españolas del teatro francés* (imprimées et manuscrites, en 1983 et 1988). Je rappelle le but de cette enquête qui vient combler une lacune, même si l'exemple pionnier d'Aguilar Piñal (*la magna bibliografia*) est invoqué : « Un trabajo de conjunto que permita calibrar de forma rápida y clara el alcance de la presencia en el teatro español no sólo de los autores franceses consagrados, sino también de los de segunda o tercera fila ».

Mentionnons la première traduction, pas seulement pour l'érudition, *Cinna* de Corneille en 1713 par le marquis de San Juan. L'enquête se poursuit jusqu'en 1835, au moment où l'esthétique néo-classique montre de clairs signes d'épuisement. Un ensemble de 674 entrées qui rassemble, outre les pièces de théâtre françaises traduites, les versions théâtrales d'œuvres françaises non dramatiques, les versions françaises d'œuvres étrangères et les versions étrangères d'œuvres françaises (phénomène qui met en relief le rôle médiateur de la langue et de la culture françaises), enfin les adaptations musicales. On rappellera, comme le fait Francisco Lafarga, que la première pièce de Shakespeare traduite en espagnol est la version bien sage de Ducis, lequel succédera à Voltaire à l'Académie française.

On s'arrêtera sur le palmarès de traducteurs : Bretón de los Herreros avec 43 titres, à égalité avec Ramón de la Cruz. Et, pour les auteurs traduits, Eugène Scribe avec 47 titres. Là encore, certains traducteurs sont des inconnus, même si certains ont un beau tableau de chasse à leur actif. On en retrouvera certains, mieux cernés, dans le *Diccionario histórico de la traducción en España* (Gredos, 2009), œuvre immense menée à bien avec Luis Pegenaute et quelque 400 collaborateurs. On ne peut qu'être admiratif devant l'ampleur du travail fourni : plus de 850 entrées. Deux grands axes ont été retenus : 1) la culture réceptrice dans les quatre langues qui composent l'espace « espagnol » (basque, castillan, catalan, galicien) et en prenant en compte les maisons d'éditions, l'institution littéraire (les anthologies, les collections, les ouvrages théoriques, les prix de traduction, par exemple), la personnalité des traducteurs et des intermédiaires. On retiendra des articles « généraux » sur la traduction audiovisuelle, la didactique des langues, l'interprétariat, la professionnalisation de la traduction, la traduction et le marché éditorial ; 2) les cultures émettrices à travers leurs auteurs et les œuvres (anonymes ou collectives) représentatifs et effectivement traduits « en » Espagne. Pour découvrir la richesse des noms retenus dans chacun de ces axes, on se reportera à « l'Index

thématique ». On appréciera, pour chaque article, une bibliographie critique, particulièrement utile dans le cas des traducteurs.

Francisco Lafarga s'est adjugé une quinzaine d'auteurs représentatifs : Beaumarchais, Benavente, Clavijo, Diderot, l'Encyclopédie, Gil y Zárate, Hartzenbusch, Hugo, Selma Lagerlöf, Prévost, Saint Exupéry, Strindberg, Voltaire, la littérature suédoise et la littérature française (en collaboration avec Àngels Santa). Parmi les traducteurs : Altés, Aranda y Sanjuan, Jacinto Labaila, Teodoro Llorente, José Marchena, Cayetano Rosell, Sempere y Guarinos et Zozaya. On reconnaît les préférences : le XVIII[ème] siècle dans sa longue durée et le domaine catalan. Là encore, certains noms continuent à défier les recherches : ils ne sont connus que par leurs traductions qui révèlent souvent leur éclectisme, mais aussi leur talent.

L'enquête bibliographique et l'anthologie ne concernent pas seulement le genre théâtral. Puisqu'il est question du dialogue et des échanges interculturels, il faut mentionner un travail d'une grande utilité et originalité : la *Bibliografía anotada de estudios sobre la recepción de la cultura francesa en España (ss. XVI-XX)*, aux PPU en 1998. Le mot « réception » est pris dans son sens le plus ample, est-il précisé : « Todos los fenómenos relativos a la llegada y circulación de textos, a la traducción y a la crítica, a la repercusión de la literatura y en general de la cultura francesa en España ».

La liste alphabétique des diverses rubriques retenues offre un plan d'étude raisonnée de ce phénomène complexe qu'est la réception : *afrancesamiento*, censure, critique, France comme intermédiaire, image, parallélismes, réception, relations, traductions. Face à ce travail que l'on pourra juger ingrat, à une tâche que d'aucuns seraient tentés, *in petto* bien sûr, de tenir pour ancillaire, j'aimerais opposer l'opinion du grand hispaniste et comparatiste Marcel Bataillon dans un texte programmatique « Pour une bibliographie internationale de littérature comparée » donné en guise d'introduction au lancement de l'AILC à Venise en septembre... 1955. Le texte n'a pris aucune ride et l'élaboration raisonnée d'une bibliographie est montrée comme l'expression de la réflexion méthodologique indispensable à la constitution d'un champ de recherche. Et, au passage, il célèbre les mérites de la réception (« le point de vue de la littérature réceptrice » face à la question de l'influence : « En fait, l'influence d'un écrivain à travers le monde n'est pas une espèce de corps glorieux, désincarné et omniprésent, ou une accumulation de titres à l'immortalité, c'est cet écrivain assumé, assimilé, dénaturé ou transnaturé par d'autres écrivains. C'est dans ces derniers qu'il vit ».

C'est alors que nous pouvons mieux situer les enjeux de la recherche de Francisco Lafarga.

On ne trouvera guère de développements, d'exposés sur des positions théoriques concernant la traduction ou la réception ou les relations culturelles ou interculturalité. En revanche, on trouvera, non de façon systématique, mais à de très nombreuses reprises, des éléments que je n'hésite pas à définir comme un discours de la méthode. Je retiendrai une vingtaine de travaux, d'ampleur diverse, qui constituent ce que j'appellerais la méthode Lafarga.

Au départ, si j'excepte ce qui a été dit sur la collecte de textes (imprimés ou manuscrits) pour une évaluation exacte et nuancée de l'activité traductrice, une attention particulière est accordée à la personnalité et aux diverses activités des traducteurs. On l'a vu à propos du *Dictionnaire historique*. Mais je voudrais signaler des sortes de biographies intellectuelles et critiques, comme pour Teodoro Llorente (*Anuari de Filologia*, 2000), Sempere y Guarinos (2001), Juan Marchena (*Quaderns de Filologia*, 2002), le cas des « traductrices » au XIX^{ème} siècle (Barcelona, PPU, 2005), le cas d'un traducteur de littérature érotique comme López Barbadillo (*Quaderns de Filologia*, 2009), ou la mise en valeur de l'activité traductrice d'un écrivain, par exemple Jovellanos traducteur de Montesquieu et de La Fontaine (Hommage à Isabel Herrero, 2002).

Comme conséquence de cette approche concrète et culturelle de la traduction, l'histoire des traductions est un autre champ de recherches important pour lequel Francisco Lafarga n'a cessé de plaider. Je citerai en particulier « La historia de la traducción en España : ¿una asignatura pendiente? » (Grenade, 2000) et « Sobre la historia de la traducción en España : contextos, métodos, realizaciones » (*Meta*, 2005) et encore, avec Luis Pegenaute, « La historiografia de la traducción » dans le volume collectif *Historiografías* coordonné par Pedro Aullón de Haro.

La perspective historique mais aussi poétique se retrouve dans un gros volume coordonné avec María Jesús García Garrosa, *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII* (Kassel, 2004), dans lequel sont recueillis 139 textes, souvent des paratextes (préfaces du traducteur à sa traduction), des textes que j'appellerais volontiers semi-théoriques. Il s'agit, on l'aura deviné, d'un ouvrage de référence de tout premier ordre. Je suis pour ma part frappé par la part non négligeable de textes issus de traductions du grec et du latin (23 sur 139), mais qui ne semblent pas poser de problèmes particuliers ou spécifiques par rapport au corpus « moderne ». La question importante

des « autorités » citées et invoquées (par exemple l'abbé Batteux qui n'a pourtant pas spécialement étudié la traduction dans son *Cours de belles lettres* ou ses *Principes de la littérature*) a été repris par Francisco Lafarga dans sa communication au colloque de Faro en 2005.

On a vu à de nombreuses reprises comment l'étude de la portée, de l'évaluation de la traduction débouchait sur le problème de la réception auquel Francisco Lafarga s'est montré très tôt attentif. Un peu au hasard, je retiendrai « Sobre la recepción de la literatura francesa en España » (*Revista de Filología Francesa*, 1995), « ¿Qué sabemos de la recepción en España de los grandes autores franceses del s. xx? » (*Anuari de Filologia*, 2004), ou encore « Los *grands auteurs* clásicos franceses y su recepción en España » (Hommage à Caridad Martínez, Barcelone, PPU, 2004).

Nous abordons des questions proprement de poétique comparée que pose de façon spécifique la traduction : des questions de genre et plus particulièrement des questions de changements génériques, ce que Francisco Lafarga a nommé « trasvase de género » à propos, en particulier, de l'adaptation théâtrale de *Manon Lescaut* de l'abbé Prévost (*Ética y política de la traducción en la época contemporánea*, Barcelone, PPU, 2004). Ou encore le passage de l'original en prose à une version espagnole en vers : l'exemple de la traduction du *Fils naturel* par Bernardo de Calzada en octosyllabe est cité dans la communication de Duisbourg (1986, éditée en 1991), ce qui constitue de fait un véritable contresens par rapport aux principes esthétiques du drame bourgeois posés par Diderot. *A fortiori*, les altérations structurelles (les dénouements en particulier) doivent être analysées et interprétées : l'exemple de *Georges Dandin* traduit par Ramón de la Cruz donne un Molière beaucoup plus « moral ». Mais une altération, apparemment mineure, celle du titre, pose aussi des questions d'ordre esthétique et plus simplement des énigmes au chercheur : qui devinerait que sous *El viejo burlado* se cache en fait *l'École des mères* de Marivaux ?

L'exemple est tiré du volume collectif *El teatro europeo en la España del siglo xviii* (Lleida, 1997) dans lequel sont intervenus, outre Francisco Lafarga, six autres chercheurs (Antonietta Calderone, Patrizia Garelli, Juan Antonio Ríos, María Jesús García Garrosa et Inmaculada Urzainqui). Je ne retiens que les contributions assurées par Francisco Lafarga : la comédie française (le genre comique français), le théâtre anglais et allemand en traduction, les traductions de comédies françaises, les traductions de pièces en anglais, et la présentation générale, un texte très dense et synthétique qui reprend en par-

tie celui qui avait été publié dans *El teatro español del siglo xviii* (Lleida, 1996), deux volumes coordonnés par Josep M. Sala Valldaura.

Je retiens, de ce texte proprement programmatique (« La investigación sobre traducciones teatrales en el s. xviii. Estado actual y perspectivas »), sans doute de façon subjective, les points suivants :

1) l'idée d'étudier dans son ensemble ce qui est appelé « l'activité traductrice » ;
2) le rappel de l'utilité primordiale de la bibliographie (los trabajos bibliográficos aparecen como el punto de partida de cualquier estudio riguroso sobre historia de latraducción y su inscripción en la vida literaria) ;
3) la prise en compte des représentations, des succès ou des échecs, (ce qui est appelé « le complément vivant ») ;
4) la question des genres et des sous genres, souvent des innovations, si importantes au xviii^{ème} siècle (comédie larmoyante, drame bourgeois) ;
5) les interactions entre traduction et littérature « nationale » et le « système théâtral établi », ce qui amène la mention des travaux de Itamar Even Zohar et de José Lambert sur le polysystème, en fonction d'un principe simple : « une traduction ne fonctionne pas de façon isolée » d'où l'intérêt de prendre en compte « la société littéraire du moment » ;
6) la mise au point d'une analyse des procédés spécifiques de la traduction théâtrale par rapport à la traduction dite littéraire.

Il y a là des principes de travail et de réflexion qui gardent aujourd'hui leur pleine validité.

Sur une recherche dont j'ai souligné les constants élargissements, le souci permanent d'ouverture à nos nouveaux questionnements, il n'y a, me semble-t-il, pas lieu de conclure. On ne conclut pas sur un magnifique exemple de *work in progress*. Au reste, de même que j'ai écarté au début les fleurs de rhétorique, de même je ne songe pas un seul instant à me lancer dans une péroraison qui détonerait, *querido Paco*, avec ton sens de la modestie et de l'humour.

À l'issue de ce qui a été plus un survol qu'un parcours de quarante années de travail intellectuel, je souhaiterais t'exprimer un sentiment d'admiration et de gratitude. Gratitude pour les outils et les éléments de réflexion que ta recherche nous offre. Et pour la belle leçon de probité intellectuelle que tu nous donnes, je t'adresse un très sincère et confraternel merci.

Francisco Lafarga, presidente de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española

Manuel Bruña
Universidad de Sevilla

Como bien refleja el programa difundido, me encuentro en esta mesa de homenaje a Francisco Lafarga como representante de la APFUE.

Personalmente, para mis adentros, estoy aquí sobre todo por motivos más sentimentales, por razones que más tienen que ver con el afecto y la amistad que con nuestra Asociación; pero son, como digo, razones mías que no hubieran bastado a los organizadores de este acto para invitarme a tomar la palabra, ya que, según esas motivaciones, la mayoría de los que estamos en la sala —así como otros que no han podido estar— tendríamos que haber encontrado un sitio en la mesa. Me hallo en ella, ya lo he dicho, como actual presidente de la APFUE, lo que equivale a decir que lo estoy como aprendiz formado para tal función por ese maestro en el oficio que es Lafarga, del que no soy más que el sucesor desde nuestra asamblea de 2010, celebrada en la Universidad Complutense.

Paco Lafarga forma parte constitutiva, desde siempre, del alma misma de nuestra Asociación. Es uno de sus socios fundadores. Incluso antes de que existiera la actual APFUE, participaba ya en la asociación que fue su predecesora, es decir, aquella impulsada allá por 1987 desde el castillo de La Mota —como bien ha cantado recientemente fray Tomassus Gundisalvus de los Sanctos— y de cuya junta directiva ya era miembro Lafarga. Como también fue miembro, junto a Julián Muela Ezquerra, Ana González Salvador y Arturo Delgado Cabrera, de la primera junta que, presidida por nuestra entrañable Alicia Yllera Fernández, tuvo la actual asociación, refundada en la UNED en 1992.

Fue en 2001 cuando Alicia Yllera optó por no seguir dirigiendo la APFUE y Francisco Lafarga decidió presentar su candidatura a presidente ante la asamblea de socios reunida en la Universidad de La Laguna. Lo hizo al fren-

te de un nuevo equipo directivo, en el que había invitado a participar a José M. Oliver Frade, Ángeles Sirvent Ramos, Doina Popa-Liseanu y a mí mismo. Este equipo resultó elegido. Y tuvimos que aprender cómo atender a la Asociación apoyándonos en la experiencia de Paco, ya que todos los demás éramos nuevos en esas lides. Gracias a todos, me dirá Paco Lafarga, pero fue sobre todo gracias a él como aquel equipo trabajó cohesionado y lanzó toda una serie de iniciativas que reforzaron la marcha que ya le había imprimido a la asociación el equipo anterior. Esas iniciativas convencieron a un número cada vez mayor de compañeros de todas las universidades a afiliarse como socios, con lo que tuviste, Paco, la satisfacción de llevar a la APFUE hacia una presencia en la universidad española envidiable para cualquier asociación profesional.

La prueba de que lo hiciste bien es que, cada vez que volviste a presentarte como presidente con tu equipo, volviste a ser elegido, y si bien voluntariamente, no por necesidad, dejaste en 2010 la presidencia, no me cabe la menor duda de que los socios te hubieran renovado su confianza si se lo hubieras solicitado. Fue tu modestia, el hecho de decirte a ti mismo que, al pasar a una situación de prejubilación, preferías también dejar de estar al frente de la APFUE, lo único que hizo que te perdiéramos como presidente. Pero, querido Paco, dos años después todavía te echamos de menos.

Podría hablar por extenso de todas las actividades que junto a tu equipo llevaste a cabo durante el tiempo que presidiste la APFUE, pero me limitaré a recordar tan solo que fue contigo al frente cuando se impulsó el uso de los medios electrónicos para lograr estar presentes en la Red y conseguir una mejor comunicación entre los socios, cuando se hicieron repetidas reuniones sobre la reforma de los planes de estudios universitarios, cuando se afianzaron las relaciones con la Embajada de Francia, cuando las actas de nuestros coloquios aparecieron en Dialnet, cuando la asociación cambió de nombre, cuando comenzaron los contactos y los coloquios conjuntos con la Société des Hispanistes Français de l'Enseignement Supérieur y con la Associação Portuguesa de Estudos Franceses y otras cosas.

Más que seguir alargando esa lista, prefiero hacer hincapié en tus valores humanos, en que gracias a que supiste crear un ambiente de permanente cordialidad entre los miembros de tu equipo, lograste que este te siguiera con entusiasmo en las iniciativas diversas que iban surgiendo. Fuiste un modelo —que espero que imiten la actual y las futuras juntas directivas de la APFUE— en cuanto a saber encomendar a cada miembro de la junta que presidías las

tareas que mejor casaban con sus aptitudes o sus preferencias, dando, además, ejemplo de trabajo y método con el tesón y buen hacer que ponías en el desarrollo de las funciones que, como presidente, solo a ti te correspondían. Si, como socio y miembro de la junta, siempre tendré que pregonar lo que acabo de exponer, también desde un punto de vista estrictamente personal te agradezco, Paco, que lograras hacer de aquel equipo directivo un grupo de amigos que aún procura reunirse, cuando tiene ocasión, por el simple placer de pasar un rato juntos.

Es el mismo ambiente cordial que lograbas también propiciar, por poner otro ejemplo, en las cenas entre los socios asistentes a los coloquios anuales, cuando tomabas la palabra a la hora del brindis y sabías, con ese fino humor que te caracteriza, hacer que todos riéramos o sonriéramos. La misma cordialidad con que te acercabas —y te seguirás acercando— a los participantes en los coloquios que, quizá por noveles, veías más aislados, intentando así que se sintieran integrados en nuestro colectivo; muchos socios, incluidos los ya veteranos, siempre te guardaremos gratitud por aquel gesto que tuviste con nosotros cuando más falta nos hacía.

Ya lo he dicho, Paco: te añoramos como presidente. Menos mal que te seguimos teniendo entre nosotros como socio y que podemos disfrutar hoy de este homenaje que, no solo como nuestro antiguo presidente, sino también como gran investigador y profesor, al igual que como compañero y amigo, te estamos rindiendo. Un homenaje —te lo aseguro, querido Paco— mucho más satisfactorio, mucho más gozoso para todos nosotros de lo que pueda estar siéndolo para ti mismo.

A Francisco Lafarga: una despedida que no lo es

Montserrat Cots
Universidad Pompeu Fabra

La Universidad de Barcelona y la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española han querido rendir, en el mes de mayo de 2012, un cálido y sincero homenaje al profesor y al amigo Francisco Lafarga. Este sentido homenaje quiere tener varios significados: por una parte, desea ser el reconocimiento de su fecunda, sólida y dilatada trayectoria académica; por otra, quiere remarcar el inicio de una nueva etapa profesional suya como profesor emérito; por último, constituye nuestro agradecimiento a su actitud siempre afable y acogedora con todos a lo largo de muchos años. Intuimos que en esta nueva etapa nuestro compañero tampoco va a abandonarnos, ya que se nos hace imposible imaginarlo alejado del quehacer universitario, de la labor investigadora y de sus numerosos amigos. Deseo sumarme a este sentir general con las líneas que siguen, dictadas por la admiración y el afecto.

Coinciden en Francisco Lafarga unas cualidades que difícilmente se encuentran reunidas y que trataré de esbozar a continuación. En su caso, el hombre y la obra se funden en una trayectoria en la que confluyen gustos, aficiones, obsesiones intelectuales y una capacidad de organización y de síntesis que han dado como resultado un vasto conjunto de publicaciones presidido por una valiosa coherencia temática y de intereses. Algunas áreas del saber se dibujan como temas predilectos en este conjunto de publicaciones: la historia de la traducción, la traducción literaria como medio privilegiado de vincular literaturas y culturas, las relaciones interliterarias entre España y Francia, los fenómenos de recepción y una visión de comparatista que cohesiona estos distintos saberes en un todo armónico.

La literatura comparada, como bien dijo Claudio Guillén, «ha sido una disciplina resueltamente histórica» (Guillén 2005: 39), sin que por ello el comparatista de hoy deba dejar de reconocer los límites del historicismo. Francisco Lafarga, en su actividad investigadora, ha privilegiado un periodo histórico, el siglo xviii, la «Europe des Lumières», evocada por René Po-

meau, aunque las Luces tenían notables claroscuros. En este contexto cronológico, Lafarga se encontró a gusto ya desde el final de su carrera universitaria en la Universidad de Barcelona, cuando decidió el tema de su memoria de licenciatura: *El teatro de Voltaire en España 1750-1835*, que se convirtió más tarde, y muy ampliada, en su tesis de doctorado, la cual publicó posteriormente, en 1982 y 1989, la Voltaire Foundation, enriquecida con varios apéndices y un apartado bibliográfico.[1]

El interés del estudio se anunciaba ya en la misma contradicción que encerraba: la obra de Voltaire, uno de los escritores europeos con más traducciones en España —aunque a menudo sin mencionar el nombre—, se había visto dificultada por las prohibiciones inquisitoriales y por los impugnadores de las nuevas ideas. A partir de esta tesis, se referenciaban las traducciones y adaptaciones de las obras de Voltaire en castellano anteriores a 1835. Pero el estudio no se limitaba solo a eso: dos culturas en contacto se manifestaban allí con sus respectivas ideologías. Lafarga, además de las traducciones, se ocupaba de estudiar la reacción oficial, representada por la censura —especialmente la eclesiástica—, así como la oposición que encontró Voltaire en España, reflejada en numerosísimos libros, algunos de producción nacional y otros traducidos de obras francesas, que criticaban abiertamente a Voltaire. Las vicisitudes de la obra traducida nos conducían así a un estudio sobre la recepción que permitía entrever las contradicciones de una España que se debatía entre progreso y atraso:

> Le nombre élevé des traductions montrerait l'intérêt qui existait en Espagne pour ce type d'ouvrages et, en même temps, la nécessité ressentie par les traducteurs de faire connaître ces traités en Espagne. Ce besoin serait la preuve évidente de la diffusion des idées auxquelles ils s'opposaient et du degré croissant de 'philosophisme' et d'impiété qu'ils décelaient dans certains secteurs de la société espagnole (Lafarga 1989: 167).

1 *El teatro de Voltaire en España 1750-1835*, tesis de licenciatura en Filología Románica, dirigida por el Dr. David Romano Ventura, Barcelona, septiembre de 1970; *Voltaire en España. Difusión y traducción de sus obras hasta 1835*, tesis dirigida por el Dr. Gabriel Oliver Coll, Barcelona, 13 de diciembre de 1973 (calificación de sobresaliente *cum laude*); *Voltaire en España (1734-1835)*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1982; *Voltaire en Espagne (1734-1835)*, Oxford, The Voltaire Foundation, 1989.

De forma palpable, este estudio de historia de la traducción permitía valorar el influjo de un autor y su obra no solo en la literatura, sino también en el trasfondo sociocultural de un país. En esta misma dirección, el libro de Gonzalo Sobejano *Nietzsche en España* desvelaba, más allá de las simples traducciones, el calado del pensador alemán en la producción intelectual y literaria españolas. La traducción, pues, aparece así como una de las grandes fuerzas moldeadoras de la historia de la cultura y confirma el valor crucial que se le ha atribuido últimamente: «Translation is no longer seen to involve only narrowly circumscribed technical procedures of specialized or local interest, but rather to underwrite all cultural transactions, from the most benign to the most venal».[2]

Para Lafarga este primer trabajo científico confirmó, sin duda, su intuición de ahondar en el aspecto historicista de la traducción y de plantear, a través de él, una metodología que confiriera validez al conjunto. Esta validez se conseguía mediante el hallazgo del *fait vrai* que la documentación exhaustiva y la investigación archivística y bibliográfica encerraban, y que permitía, a partir de estas como sustrato inicial, llegar a las conclusiones finales.

Así, los datos recogidos en *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835)*[3] hacían posible determinar la presencia y la influencia del teatro francés en España a partir de datos fiables. El catálogo, en su primer volumen, recogía las piezas publicadas hasta 1835, así como las realizadas hasta dicha fecha y editadas más tarde, con un total de algo más de seiscientas cincuenta entradas. Gracias a flexibilizar la entrada de la fecha de edición, se dio cabida a autores tan prolíficos como Ramón de la Cruz, Bretón de los Herreros o Mariano José de Larra. En un apartado dedicado a las traducciones de versiones francesas de obras extranjeras se podía observar cómo el teatro francés se convirtió en puente de comunicación entre el teatro español y los teatros europeos, relación un tanto inusual aunque existente asimismo en otros contextos literarios o culturales. La obra daba cabida también a las adaptaciones musicales de óperas francesas que llegaron a España a través de adaptaciones italianas, y se observaba además la existencia de escenificaciones de obras francesas basadas en novelas como las de Marmontel o el *Telémaco*, en-

2 Brodsky, B., *Can These Bones Live? Translation, Survival, and Cultural Memory*, Stanford, Stanford University Press, 2007, 2, citado por Bassnett (2010: 17).

3 Vol. I: *Bibliografía de impresos*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1983; vol. II: *Catálogo de manuscritos*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1988.

tre otras. El segundo volumen inventariaba quinientas sesenta traducciones inéditas, además de incluir adiciones y correcciones al primer volumen.

El valor de las horas dedicadas a la elaboración de este libro solo puede medirse por el tiempo que ahorra a quienes lo consultan. La fiabilidad del dato y el espíritu sistemático en la organización de la documentación constituyen, por otra parte, valores esenciales de la estimación del volumen. Traigo a colación que una dificultad que se añadía a la identificación de las traducciones en el siglo XVIII era que, a menudo, no se señalaba que la obra era una traducción; por tanto, lograr hacer atribuciones implica grandes dosis de erudición. Sin embargo, a veces, como observa Lafarga, el azar puede ayudar al investigador: «Yo mismo, a partir del hallazgo de *Alménorade*, proverbio dramático de Carmontelle, como modelo de *Zara* [...] pude establecer hasta nueve obras más del mismo autor como otras tantas fuentes de Ramón de la Cruz».[4]

Entre los hitos de la literatura francesa en España no podía ignorarse la huella de Víctor Hugo. Aunque la elucidación del alcance de esta huella «ha sido una de las crispaciones de la crítica, desde el mismo momento de los estrenos románticos» (Romero Tobar 1994: 299), el repertorio de sus traducciones, a pesar de los artículos seminales de Parker y Peers, distaba mucho de ser completo. De ahí el interés del estudio *Traducciones españolas de Víctor Hugo. Repertorio bibliográfico*, publicado en conmemoración del nacimiento del poeta («ce siècle avait deux ans »). Lafarga organizaba el libro en dos secciones:

> La primera sección comprende la única edición de obras completas y determinado número de ediciones de obras selectas, atendiendo sucesivamente a las obras poéticas, a las dramáticas y a las narrativas; un último apartado lo constituyen las ediciones de Varia, en las que he reunido los volúmenes de obras diversas realizados por los editores. La segunda sección se articula a partir de los títulos de obras originales de V. Hugo, ya sea las que fueron publicadas con carácter autónomo por el propio autor, ya las que incluyó en su momento en alguna publicación mayor pero que han merecido, por parte de los traductores y editores españoles, un tratamiento independiente (Lafarga 2002: 10).

4 Lafarga, Francisco (ed.), *Ramón de la Cruz. Sainetes*, Madrid, Cátedra, 1990. Nota referida a su artículo «Sobre la fuente desconocida de *Zara*, sainete de Ramón de la Cruz», *Anuario de Filología* 3 (1977), 361-371.

La presencia de Víctor Hugo en España se dibuja de esta forma nítidamente, obra a obra; a la cabeza de su éxito en España se sitúa *Les Misérables*, de los que se reseñan ciento cinco traducciones, con la particularidad de que algunas de ellas se habían convertido ya en drama o en melodrama. La fluctuación genérica es un detalle a tener en cuenta en las traslaciones literarias, prueba sin duda de la vitalidad de la obra y de sus posibilidades de varia lectura.

Paralelamente, la historia de la traducción como disciplina académica se afincaba en España y crecía el interés por seguir la evolución de las ideas del pasado sobre la traducción. Así, aparecieron antologías y repertorios bibliográficos que permitían conocer la existencia, e incluso acceder, de un modo total o parcial, a obras, textos críticos y paratextos de difícil accesibilidad, pero cuyo conocimiento resultaba esencial para entender las formas de traducir desde una óptica diacrónica. Estos corpus teóricos filtran el concepto de la traducción de forma evolutiva, a la vez que dejan vislumbrar el papel que la traducción ha tenido en el pasado. Citemos, en el ámbito hispánico, las antologías de Julio César Santoyo, Miguel Ángel Vega, Dámaso López García y Enric Gallén.[5] Lafarga se sumó a estas iniciativas con la coordinación de una antología bilingüe[6] que presentaba los textos en lengua original con la correspondiente versión española, decisión que permitía ir más allá del carácter divulgador de estas obras al ofrecer al lector el texto en su lengua de origen. Las versiones se encargaron a profesores universitarios especialistas en cada una de estas lenguas para asegurar un planteamiento riguroso de la interpretación textual, a la vez que los traductores introducían notas con precisiones y acotaciones en apoyo de sus interpretaciones.

Las antologías, por su propia estructura, deben abarcar periodos dilatados en el tiempo, lo que va en detrimento de una información especializada que a menudo el investigador requiere. En este sentido, la colaboración de María Jesús García Garrosa y Francisco Lafarga en *El discurso sobre la traducción en la España del siglo xviii. Estudio y antología* (Kassel, Reichenberger, 2004) per-

5 Santoyo, J.-C., *Teoría y crítica de la traducción. Antología*, Bellaterra, EUTI, Universitat Autònoma de Barcelona, 1987; Vega, M. A., *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994; López García, D., *Teorías de la traducción: antología de textos*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996; Gallén, E. *et al.*, *L'art de traduir: reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo, 2000.

6 Lafarga, F. (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona, EUB, 1996.

mitió tener un conjunto de textos extremadamente variado de una época determinada, el siglo XVIII, incluyendo el primer cuarto del siglo siguiente.[7] Como cabía esperarse del siglo ilustrado, la traducción había tenido un papel fundamental no solo como reflexión teórica, sino también por la dimensión dinamizadora de la historia cultural del siglo XVIII, ya que dichos escritos aportaban testimonios de campos muy diversos:

> [...] reflexionan sobre el papel de las traducciones en la renovación del panorama literario hispano en los diferentes géneros, sobre su necesidad para el avance científico y técnico de la sociedad, sobre el estado de una lengua que es permanentemente cotejada con otras y en cuyo grado de desarrollo incide la actividad traductora, sobre la función social que, más allá de otros intereses más particulares, guía la pluma del traductor dieciochesco, sobre la convivencia, también en este terreno del arte de traducir, de los modelos nacionales que se elogian y se imitan y las autoridades foráneas (García Garrosa y Lafarga 2004: 6).

La antología reunía ciento treinta y nueve textos e iba precedida de un amplio y pormenorizado «estudio preliminar», en el que además de estudiar el debate sobre la traducción en el siglo se abordaban temas tales como los modelos imperantes de traducción, la relación entre traducción y lengua o el papel y la consideración del traductor en la sociedad del momento.

Establecido el corpus de los textos que habían configurado el marco evolutivo de la traducción en nuestro país, se hacía también necesario considerar la función de la traducción en paralelo con las relaciones literarias internacionales. Claudio Guillén aludía a su estudio como una «tarea erizada de obstáculos, trampas y malentendidos posibles» (Guillén 2005: 283), por la razón de que confluyen en ellas contextos culturales, sociales y políticos a la vez, además de los literarios. Los estudios de historia de la traducción no podían dejar de lado el papel de la traducción como dinamizadora literaria: «Lawrence Venuti [...] ha demostrado que la traducción es un espacio literario en que se realizan modificaciones sustanciales del panorama literario mundial porque interviene en el proceso de intercambio que está en la base de toda pers-

7 Lafarga había presentado anteriormente un panorama de la época en el volumen colectivo *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura y cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, 1999.

pectiva comparatista» (Guglielmi 2002: 316). Así, en la obra colectiva *Historia de la traducción en España*, editada por F. Lafarga y L. Pegenaute, el interés de los colaboradores se centraba en poner de relieve dicho proceso de intercambio, y con tal contundencia se muestra Miguel Gallego Roca al respecto: «En la literatura española de finales del XIX y principios del XX no hay duda de que la traducción fue una herramienta de primer orden a la hora de establecer una tradición válida para la modernidad» (Gallego Roca 2004: 496).

Este abundante incremento de estudios sobre la historia de la traducción, realizados o dinamizados por F. Lafarga, preludiaba su culminación en la obra magna *Diccionario histórico de la traducción en España*, editada por F. Lafarga y L. Pegenaute, cuyo proyecto, hoy ya convertido en realidad, se definía así:

> [...] concebida como un gran diccionario enciclopédico, pretende reunir siguiendo un orden alfabético tanto a traductores como a autores extranjeros. Aunque la mayor parte de las entradas están construidas por antropónimos, también se ha previsto la inclusión de entradas generales sobre las principales literaturas nacionales (así, la italiana o la polaca, por ejemplo), sobre la traducción del catalán, gallego y vasco (respectivamente) al castellano y también sobre la traducción (desde cualquier lengua, incluyendo el castellano) hacia el catalán, gallego y vasco, además de entradas sobre cuestiones no literarias (Lafarga y Pegenaute 2008: 221).

Este diccionario permite, a través de sus 850 entradas, tener a mano una obra de consulta rápida, eficaz y fidedigna para orientarse no solo en el mundo de la traducción, sino también en el de la recepción literaria, y es, para cualquier comparatista, estudioso de la traducción o de la literatura, una fuente de consulta imprescindible.

La atención prestada a la historia de la traducción no ha impedido a Francisco Lafarga desplegar su actividad en el ejercicio de esta. En *Teoría y práctica de la traducción*, el profesor García Yebra dedica unas páginas a demostrar que teoría y práctica son, en el caso de la traducción, inseparables: «La teoría sola es estéril, y la práctica sin teoría, rutinaria y ciega» (García Yebra 1997: 16). Así, desde los inicios de su carrera universitaria, Lafarga compaginó la investigación con la práctica de la traducción; a *El día de las locuras o Las bodas de Fígaro* y a *Jacques el fatalista y su amo*, siguieron *Zadig o el destino* y *Cándido*

o el optimismo, *Bayaceto* y *Fedra*, *Micromegas* y, finalmente, *El ingenuo y otros cuentos* (en colaboración con María Teresa Gallego).[8]

De este conjunto de traducciones me interesa destacar la de *El día de las locuras o Las bodas de Fígaro* por tratarse de una traducción dramática. La traducción teatral, como recuerda Albert Ribas, se caracteriza por «la doble exigencia de adecuación al original y de aceptabilidad para el receptor» (Ribas 1995: 26), y la compara, por su dificultad, con la traducción poética. A esta dificultad hay que añadir los recursos cómicos puestos en juego por Beaumarchais, unidos a una extrema rapidez en el estilo oral, lo que implica una traducción repleta de dificultades: ¿cómo traducir la cómica tartamudez de Brid'oison (*mo-on dieu*)?, ¿cómo traducir el lloriqueo de Gripe-Soleil (*a*, *a*, *o*, *oh!*)?, ¿cómo castellanizar homofonías repetidas (*zon*, *zon*, *zon*) en una seguidilla? Las soluciones requieren una honda reflexión, y Lafarga nos hace partícipes de ellas en algunas de sus notas: «Observe el lector la imposibilidad de verter al castellano la confusión originada por la semejanza entre la conjunción disyuntiva *ou* y el adverbio *où*» (nota 124); o, a propósito de «Barón de los altos y montes fieros», advierte: «Intencionadamente hemos cambiado de lugar el segundo adjetivo, ya que en castellano carecía de sentido la frase en el orden original» (nota 119). Como bien sabe el que traduce, «El acto traductor no persigue la restitución de formas verbales asépticas sino una aproximación entre lo ajeno y lo propio, un compromiso equitativo entre la equivalencia y la diferencia. [...] El traductor no puede perseguir inútiles equivalencias formales sino similitudes funcionales» (Tricás 2008: 89-90). En breves reflexiones Francisco Lafarga nos vehicula, a través de su práctica, los límites y perspectivas del acto traductológico.

Diríamos que hasta aquí hemos evocado a Francisco Lafarga en su quehacer de historiador de la literatura y la traducción, de traductor y también de

8 Beaumarchais, *El día de las locuras o Las bodas de Fígaro*, introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción inédita de F. Lafarga, Barcelona, Bosch, 1977; Diderot, *Jacques el fatalista y su amo*, introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción inédita de F. Lafarga, Barcelona, Bosch, 1978; Voltaire, *Zadig o el destino. Cándido o el optimismo*, introducción, traducción y notas de F. Lafarga, Barcelona, Bosch, 1982; Racine, *Bayaceto*. *Fedra*, introducción, cronología, bibliografía y notas por A. Verjat, traducción inédita de F. Lafarga, Barcelona, Bosch, 1984; Voltaire, *Micromegas*, selección y prólogo de J. L. Borges, traducción de F. Lafarga, Madrid, Siruela, 1986; Voltaire, *El Ingenuo y otros cuentos*, prólogo de F. Savater, traducción de M. T. Gallego y F. Lafarga, Madrid, Siruela, 1998.

investigador en la soledad esencial que implica el estudio. Domenico Ghirlandaio, en la iglesia florentina de Ognissanti, reflejó esta soledad esencial en un san Jerónimo encerrado en su celda, rodeado de libros, en posición meditativa y con una pluma en la mano. No es el único pintor del Renacimiento que retrata a Jerónimo en su trabajo diario de paciente erudición. Pero el investigador de hoy no puede estar recluido en su celda, ensimismado en su trabajo. Necesita estar en contacto con la sociedad, vivificándola y recibiendo a la vez sus aportaciones. No parece exagerado afirmar que Francisco Lafarga es el ejemplo de un hombre extraordinariamente dotado para la proyección social de la tarea del investigador. Desde muy pronto, en su carrera académica, supo formar equipos de investigación y animar a la celebración de coloquios, uniendo en estos actos a investigadores de universidades españolas distintas y de diversos centros europeos. Es su vertiente social y amigable que incita a la colaboración participativa; él retiene las especialidades de cada uno y sabe qué debe pedir para que las aportaciones sean óptimas. Con esta capacidad para fomentar la colaboración, Francisco Lafarga ha hecho también posible que se recuerden las efemérides de los grandes autores franceses en nuestras universidades catalanas: así ocurre, por ejemplo, con los dos coloquios y posterior publicación que conmemoran el bicentenario de la muerte de Diderot: a su llamada acudieron no solo los especialistas españoles, sino también insignes *dix-huitiémistes* internacionales como Jean Dagen.

Francisco Lafarga es, pues, investigador de equipo, cualidad hoy esencial en el mundo universitario, fomentador incansable de iniciativas plurales y paradigma de sociabilidad y de espíritu de cooperación. Intuimos que le gusta trabajar con sus amigos, con sus colegas, ya que, entre sus publicaciones, son numerosas las ediciones con otros especialistas. La lista es suficientemente reveladora: Albert Ribas, Mercè Tricás, Roberto Dengler, Soledad González, Antonio Domínguez, María Jesús García Garrosa, Concepción Palacios, Alfonso Saura, María Luisa Donaire, Enric Gallén y, muy especialmente en estos últimos años, Luis Pegenaute.

Y esa capacidad para transmitir el entusiasmo intelectual también puede observarse en su magisterio universitario, ya que Francisco Lafarga ha sabido llevar a buen puerto el trabajo de nuevos investigadores a través de la dirección de tesis doctorales: cito, entre otras, la de Marta Giné Janer, *El universo amoroso de Villiers de l'Isle Adam* (1986), la de Amparo Contreras, *Beaumarchais en España* (1991), o la de Carmen Rabal, *La revolución de 1848 y el Segundo Imperio en la prensa de la Barcelona de la época* (2001).

Daniel-Henri Pageaux recuerda en *L'œil en main* la importancia de los mediadores, llamados *médiateurs* o *intermédiaires* precisamente porque conservan y transmiten tradiciones literarias y culturales fomentando la interrelación, por lo que son personajes fundamentales para la supervivencia de la cultura y de la literatura: «L'homme-pont est d'abord un critique qui exerce sa réflexion et son esprit à élaborer entre les œuvres qu'il étudie des 'relations' en vue de constituer un ensemble culturel qui puisse mériter le nom de 'civilisation'» (Pageaux 2009: 50). También Claudio Guillén se interesaba por ellos y le atraía uno poco conocido, Claude Le Petit, hispanista y traductor de *La Universidad de amor y escuelas del interés* (1636-1640), obra estudiada por Soledad Arredondo.

No es exagerado afirmar que Francisco Lafarga forma parte de estos mediadores en un mundo moderno aún olvidadizo de los lazos que unen a las naciones y a los pueblos. Por eso, en este homenaje de amistad y de reconocimiento que hoy hacemos a Paco Lafarga, en el marco de la Universidad de Barcelona y del Congreso de la APFUE, hacemos votos para que su actividad no cese y para que continúe siendo el amigo ejemplar que nos estimula al trabajo y a la investigación.

Referencias

Bassnett, S. (2010). «New Directions in Comparative Literature». En: M. Cots y A. Monegal (eds.). *Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, tomo 2: *Reescrituras y traducción: perspectivas comparatistas*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra – SELGYC, 13-25.

Gallego Roca, M. (2004). «De las vanguardias a la guerra civil». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.). *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 479-526.

García Garrosa, M.ª J., y Lafarga, F. (2004). *El discurso sobre la traducción en la España del siglo xviii. Estudio y antología*, Kassel, Reichenberger.

García Yebra, V. (1982, 1997). *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 2 vols.

Guglielmi, M. (2002). «La traducción literaria». En: A. Gnisci (ed.). *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica, 291-345.

Guillén, C. (2005). *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. *(Ayer y hoy)*, Barcelona, Tusquets.

Lafarga, F. (1982). *Voltaire en Espagne (1734-1835)*, Oxford, The Voltaire Foundation.

Lafarga, F. (2002). *Traducciones españolas de Víctor Hugo. Repertorio bibliográfico*, Barcelona, PPU.

Lafarga, F., y Pegenaute, L. (2008). «Articulando la historia de la traducción en España: la construcción de un diccionario enciclopédico de corte histórico». En: L. Pegenaute *et al*. (eds.). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo xxi*. Vol. 1: *La traducción y su práctica*, Barcelona, AIETI/PPU, 219-225.

Pageaux, D.-H. (2009). *L'Œil en main. Pour une poétique de la médiation*, París, Librairie d'Amérique et d'Orient Jean Maisonneuve.

Ribas, A. (1995). «Adecuación y aceptabilidad en la traducción de textos dramáticos». En: Lafarga, F., y Dengler, R. (eds.). *Teatro y traducción*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 25-35.

Romero Tobar, L. (1994). *Panorama crítico del romanticismo español*, Madrid, Castalia.

Tricás Preckler, M. (2008). «Construir equivalencias: del texto a la representación intercultural». En: L. Pegenaute *et al*. (eds.). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo xxi*. Vol. 1: *La traducción y su práctica*, Barcelona, AIETI/PPU, 89-100.

Luces del recuerdo

Àngels Santa
Universidad de Lleida

Hola, Paco,

Evocar la figura de Paco Lafarga en su presencia me resulta difícil. Y también me resulta difícil hacerlo en la lengua del Quijote. Nuestras relaciones han estado siempre presididas por la lengua de Ausiàs March, y cualquier otro modo de comunicación me parece artificial. Sin embargo, voy a realizar el esfuerzo, esperando que la lengua ponga el distanciamiento deseable a una evocación que tendrá sobre todo un carácter sentimental, como no podría ser de otro modo, tratándose de él, tratándose de mí, pensando en el maestro Montaigne.

Paco y yo nos conocemos desde hace tiempo. Pertenecemos a la misma ciudad, dulce y secreta, en palabras de uno de nuestros mejores poetas, Màrius Torres. Esa ciudad es Lleida, una Lleida que en nuestra infancia se caracterizaba por la niebla en invierno y por el calor abrasante en verano Ahora el cambio climático ha aportado algunas modificaciones, pero seguimos pensando en la niebla como signo distintivo nuestro. Nuestros primeros contactos con la lengua francesa se realizaron en ese marco. Paco estudió en la Alliance Française y yo en el Centro Lingüístico. En ambos supieron inculcarnos ese profundo amor por la cultura francesa que ha presidido nuestras vidas. Nacimos el mismo año, 1948, yo en junio, él en septiembre; es, pues, un Virgo que se aviene con los Tauro, como ha demostrado a lo largo de su existencia, y que tiende los brazos a Géminis, que aporta a su universo regular, meticuloso, preciso, ordenado, crítico y exacto, aires de inestabilidad y de incertidumbre. Mercurio preside nuestros destinos pero él se halla apegado a la Tierra, y por ende a la voluntad, como nos muestra Bachelard, y yo me muevo en los ensueños del Aire, aunque nuestra patria común —el Segrià— nos proporcione un sentido práctico inherente a sus gentes.

Paco y yo hubiésemos podido ser hermanos. En su defecto somos amigos. La amistad, ese sentimiento dulce y reposado: «Amitié, doux repos de l'âme /

Crépuscule charmant des cœurs» según Lamartine,[1] ampara nuestra relación. Tuvimos el mismo director de tesis, el añorado profesor Gabriel Oliver; tenemos amigos y compañeros comunes, y hemos compartido proyectos e ilusiones. Durante mucho tiempo Paco fue el líder de todos los proyectos en los que participé y que me permitieron adquirir una experiencia extraordinaria. Me acompañó en el difícil camino del aprendizaje de obtener fondos para la investigación en letras. Fue para mí un verdadero maestro, generoso, atento, y me permitió publicar y trabajar sobre temas que me interesaban, la relación de la literatura francesa con la cultura catalana y española y hurgar en los entresijos de la traducción Me enseñó a completar una ficha, sin olvidar el menor detalle, me apoyó y me guio a través del papeleo burocrático. Me animó para hacer aquello que me gustaba, aunque no coincidiese directamente con sus intereses. Diderot, Stendhal, Hugo nos unieron, luego Dumas y tantos otros... Confió en mí para su magna obra el *Diccionario histórico de la traducción en España* y siempre se lo agradeceré por lo mucho que aprendí y por las amistades y relaciones con otros compañeros de nuestra área que me proporcionó. Caminamos por senderos paralelos que a veces se entrecruzan, aunque luego se pierdan de vista durante largas temporadas Yo he hecho pocas incursiones en su siglo XVIII, y cuando esto ha sucedido, ha sido de la mano de la feminidad, pero siempre he sentido ese siglo un poco mío, porque era el siglo de Paco... Y cuando evocaba la figura de Voltaire, siempre pensaba en ese maestro indiscutible de su figura que es Paco Lafarga en nuestro país. He dicho que las escritoras del XVIII, tan leídas y admiradas por George Sand, una autora que me es cara, han sido objeto de mi interés. Pero también los moralistas, sobre todo Chamfort, y en él encuentro una máxima que le va a mi amigo Paco como anillo al dedo: «Le bon goût, le tact et le bon ton ont plus de rapport que n'affectent de le croire les gens de lettres. Le tact, c'est le bon goût appliqué au maintien et à la conduite; le bon ton, c'est le bon goût appliqué aux discours et à la conversation».[2]

Así es Paco, todo tacto y buen gusto. Ello se pone de manifiesto en una de sus últimas publicaciones: *Miradas de mujer. Viajeras francesas por la España del*

1 Lamartine, Alphonse de (1963), «Amitié de femme», *Recueillements poétiques*. En *Œuvres poétiques complètes*, París, éd. La Pléiade núm. 165.

2 Chamfort (1982), *Maximes et pensées. Caractères et anecdotes*, París, Folio Classique núm. 1356, 125.

siglo xix.[3] La misma portada es todo un poema. Sobre un fondo verde en el que se armonizan diversos tonos de este color con el púrpura del sello editorial, podemos admirar una reproducción parcial del cuadro de Claude Monet *El paseo. Mujer con sombrilla*. Pero además de ese cuidado envoltorio, lo realmente interesante es la selección realizada por nuestro amigo Paco Lafarga, Francisco Lafarga para el mundo científico. Vemos desfilar a mujeres tan enigmáticas e interesantes como la marquesa de la Tour du Pin, la duquesa de Abrantes, Irene de Suberwick, Joséphine de Brinckmann, Mme Vervel, Juliette de Robersart o Valérie de Gasparin, madame Rattazzi o Noémie Rouvier, para terminar con Marthe Mallié o Jane Dieulafoy, por citar únicamente aquellas que han retenido mi interés y mi atención. Con ese libro Paco se acerca a mi mundo, el mundo de la escritura femenina, de la representación de la mujer en la literatura y de su importante papel en el mundo de las letras. Por eso tal vez sea tan caro a mi corazón, aunque seguramente su autor lo considera una obra menor. Y cito de nuevo a Chamfort: «Les ouvrages qu'un auteur fait avec plaisir sont souvent les meilleurs, comme les enfants de l'amour sont les plus beaux».[4] Me gusta pensar que Paco encontró un placer especial en la preparación de ese libro y que por ello es tan bello en su modestia.

Me queda por evocar el paisaje de nuestros encuentros... Barcelona, ¿cómo no? Con su universidad, el alma máter de nuestro universo, el lugar privilegiado de nuestra relación afectiva, los claustros, los pasillos, el paraninfo, la biblioteca, el departamento de Románicas, el decanato. En cada lugar hay uno o múltiples recuerdos y el signo indeleble de nuestro afecto y amistad. Luego Madrid, Salamanca, Las Palmas de Gran Canaria, La Laguna, Sevilla, Valladolid, Oviedo, y tantas otras ciudades que ahora no puedo enumerar que acogieron nuestros trabajos, nuestras coincidencias en tribunales de oposiciones y nuestras complicidades.

Lleida, mi casa, la tarde de san Esteban, en navidades, que aprovechábamos para poner a punto nuestros trabajos comunes, con su incipiente universidad en el Roser y luego en el antiguo seminario; Lleida, presidida siempre por la imagen de la Seu Vella, símbolo que nos une y que hace que nuestro corazón, el de Paco y el mío, latan al unísono...

3 Edición de Francisco Lafarga (2011), Madrid, Castalia.

4 Ibídem, 133.

Y luego el mar, el mar siempre cambiante, ese mar Mediterráneo que la gente de tierra adentro añoramos tanto. Un triángulo en el mundo de Paco: Cambrils, con la casa de sus padres, Torredembarra, donde estoy yo, y luego Sitges, su casa... Un bello triángulo color verde mar. Nunca olvidaré nuestras largas noches veraniegas en torno a una mesa en la terraza de mi apartamento en Torredembarra, ni su acogida, más reciente, en Sitges. El mar, el sol, el verano, como fondo de conversaciones en donde la Filología Francesa, y sus derivaciones, era la indiscutible protagonista. Espero que tú, Paco, no lo olvides tampoco nunca. Te estaré siempre esperando, en un atardecer de verano, para que me cuentes tus proyectos, tus ideas, para que me ayudes a sentirme útil y viva.

Gracias por todo, Paco, por ser tú, por tu amistad y también por existir.

Hasta siempre.

Francisco Lafarga Maduell, profesor de la Universidad de Barcelona

Marta Segarra
Universidad de Barcelona

Como actual responsable de los estudios franceses en la Universidad de Barcelona, tengo encomendado el honor de repasar brevemente la trayectoria académica del doctor Francisco Lafarga Maduell en nuestra institución, que le dedica este modesto pero sentido homenaje.

Nuestro querido colega y amigo Francisco Lafarga, Paco, está muy vinculado a la Universidad de Barcelona, de la cual es actualmente profesor emérito. Aquí se licenció en Filosofía y Letras hace más de cuarenta años, en 1970, y se doctoró en la misma especialidad tan solo tres años después. Desde su licenciatura, ejerció de profesor ayudante, y seguidamente de profesor adjunto contratado, profesor adjunto interino, profesor titular de universidad (desde 1984) y catedrático de universidad desde 1990. Cabe decir que su fidelidad sin tacha a esta institución conoció una breve crisis (lo cual ocurre en las parejas mejor avenidas), concretada en una «fuga de cerebro» a la Universidad Pompeu Fabra, pero Paco volvió al redil de su alma máter al cabo de tres años de rondar en casa vecina (y amiga, por supuesto).

Durante esta larga y fructífera carrera académica, el Dr. Lafarga ha mantenido, y sigue manteniendo, una constante actividad investigadora, como sabemos todos los participantes en este homenaje, especialmente en los campos de la literatura francesa del siglo xviii, de su recepción en España y de la historia de las traducciones. Dicha actividad se ha plasmado en más de doscientas publicaciones, pero no voy a desarrollar este aspecto, que ya tocan otros colegas que intervienen en este homenaje, y en particular el profesor Daniel-Henri Pageaux en su magnífica conferencia plenaria.

Como coordinadora de la Sección de Filología Francesa del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Barcelona, no puedo sino subrayar la generosa dedicación que Paco ha tenido hacia nuestro departamento

e institución. Su compromiso con los estudios franceses ha sido largamente demostrado, especialmente por su labor al frente de la APFUE, que ha glosado aquí el actual presidente de la Asociación, Manuel Bruña. En el seno de la Universidad de Barcelona, Paco ha ocupado numerosos cargos de gestión académica: jefe de estudios de la Facultad de Filología, secretario de esta misma facultad, jefe de la Sección de Filología Francesa y Románica y director del Departamento de Filología Románica, además de participar como miembro activo en diversas comisiones de diseño de planes de estudios de licenciaturas y grados, y de ejercer como coordinador de programas de doctorado.

En cuanto exalumna y luego compañera de departamento desde hace veinticinco años, puedo añadir que Paco ha ejercido todas estas funciones con la enorme capacidad de trabajo, la responsabilidad y el perfeccionismo y atención al detalle que sabemos que le caracterizan, además de la ecuanimidad y el equilibrio, todo ello acompañado de un sentido del humor a veces picante, pero nunca malicioso ni hiriente, que le permite *désamorcer* los conflictos que suelen apuntar de vez en cuando en las pequeñas comunidades como la universitaria, siempre utilizando el diálogo y la negociación, y nunca a través de la imposición unilateral. En esto, como en otros aspectos que mencionaré a continuación, Paco Lafarga ha sido, y continúa siendo, un modelo ejemplar para la inmensa mayoría, si no la totalidad, de sus colegas, además de un compañero respetado y estimado.

Da gusto trabajar con Paco porque no es de los que piensan que hay tareas indignas —y que, por lo tanto, tienen que realizar los demás— y otras dignas de consideración. Su *inteligencia práctica* le permite tanto dirigir con éxito grandes equipos de trabajo, sea de tipo investigador o académico-administrativo, como efectuar personalmente tareas que a algunos les parecen fatigosas o poco *vistosas*. Mi compañera de despacho y querida amiga Anna Maria Mussons, que aterrizó en el departamento poco después que Paco, explica que lo primero que hizo este cuando «la nueva» le preguntó cuál sería su cometido como profesora ayudante, fue darle un trapo para limpiar el polvo, lo cual él mismo ya estaba haciendo, por supuesto. Más allá de la anécdota, Paco sabe muy bien, y lo comparto plenamente, que dirigir equipos no significa tan solo *delegar* el trabajo, sino arremangarse y realizarlo de manera conjunta.

Por esta capacidad de trabajo y por el rigor perfeccionista que le caracteriza, Paco es también un magnífico editor, como ha demostrado en tantas ocasiones. Recuerdo con sumo placer la oportunidad que tuve de coeditar con él el volumen de homenaje a otra querida compañera y amiga, la profe-

sora Caridad Martínez. Aprendí mucho de Paco en esa ocasión, como tantos de nosotros.

Otro rasgo que desearía destacar del perfil universitario de Paco Lafarga es su generosidad al implicar a investigadores y colegas, incluidos los más noveles, en sus proyectos y grupos de investigación, así como en la organización de reuniones científicas. Yo misma tuve la posibilidad, gracias a Paco, de participar en mi primer proyecto de investigación, liderado por él, incluso antes de doctorarme. Recuerdo de aquellos años un consejo que me dio y que he seguido, además de repetirlo a las siguientes generaciones de investigadores: «¡No dejes ningún apartado en blanco en el *curriculum vitae*!», matizado por: «El único que puede quedar vacío es el de las patentes».

El currículum de Paco es tan admirablemente pródigo que no dudo que desde entonces incluso habrá patentado alguna idea. Por suerte para nosotros, sus colegas y amigos, este homenaje no es una despedida, sino solo un intento de agradecerle su generosidad y compañerismo, de manifestarle nuestra admiración y afecto, y de decirle: «¡Contamos contigo, Paco, por muchos años!».

Publicaciones de Francisco Lafarga

1975

«Bibliografía de las traducciones españolas de obras de Voltaire hasta 1835», *Anuario de Filología* I, 421-433.

1976

«Traducciones manuscritas de obras de Voltaire en la Biblioteca de Menéndez Pelayo», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* LII, 259-268.

«Críticas españolas inéditas del *Siglo de Luis XIV* de Voltaire», *Anuario de Filología* II, 415-424.

«Voltaire y la Inquisición española en el siglo XVIII», *Universitas Tarraconensis* I, 177-190.

1977

Introducción, traducción y notas de Beaumarchais, *El día de las locuras o Las bodas de Fígaro*, Barcelona, Bosch.

«Sobre la fuente desconocida de *Zara*, sainete de Ramón de la Cruz», *Anuario de Filología* III, 361-371.

«Traducciones españolas de *Zaïre* de Voltaire en el siglo XVIII», *Revue de Littérature Comparée* LI, 343-355.

1978

Introducción, traducción y notas de Diderot, *Jacques el fatalista y su amo*, Barcelona, Bosch.

«Una adaptación española inédita y desconocida del *Bourgeois gentilhomme* de Molière en el siglo XVIII», *Anuario de Filología* IV, 440-465.

«La difusión de Voltaire en España en el siglo XVIII: algunos intermediarios», *1616* I, 132-138; <www.cervantesvirtual.com>.

1979

«Notas acerca de la fortuna de Diderot en España», *Anuario de Filología* V, 353-367.

1980

«Acerca de las versiones españolas del retrato de Voltaire», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza* XXII, 411-418.

«Lleida dins la llengua i la literatura franceses», *Universitas Tarraconensis* II, 161-166.
«Ramón de la Cruz y Carmontelle», *1616* III, 90-96; <www.cervantesvirtual.com>.

1981

«Sur la fortune de la *Henriade* en Espagne», *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century* CIC, 139-153.
«Primeras adiciones a la bibliografía de traducciones españolas de Voltaire», *Anuario de Filología* VII, 435-443.
Artículos sobre literatura francesa y española para la *Enciclopedia Larousse* 45, Barcelona, Plaza & Janés.
«Una radiografía intelectual del siglo XVIII», *La Vanguardia* de 22 de julio (reseña de F. Aguilar Piñal, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Vol. I [Madrid, CSIC, 1981]).

1982

Voltaire en España (1734-1835), Barcelona, Universidad de Barcelona.
Introducción, traducción y notas de Voltaire, *Zadig. Cándido*, Barcelona, Bosch.
Artículo «Lengua francesa» en *Enciclopedia Temática Argos*. Suplemento I, Barcelona, Argos-Vergara.
«Ramón de la Cruz, adaptador de Carmontelle», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza* XXIV, 115-126.

1983

Prólogo a Abbé Prévost, *Historia del caballero Des Grieux y de Manon Lescaut*, Barcelona, Planeta.
Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835). I: *Bibliografía de impresos*, Barcelona, Universidad de Barcelona.
«*Le Rouge et le Noir* y *La Chartreuse de Parme*: traducciones españolas», *Ínsula* 438-439, 16.
«Essai de bibliographie critique de "Voltaire et l'Espagne"», *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century* CCXIX, 117-131.
«Una réplica a la *Encyclopédie méthodique*: la "Defensa de Barcelona"», *Anales de Literatura Española* 2, 329-339; <www.cervantesvirtual.com>.
Traducción de Christian Delacampagne, *Racismo y Occidente*, Barcelona, Argos Vergara.

1984

Traducción de Racine, *Bayaceto. Fedra*. Introducción de A. Verjat, Barcelona, Bosch.
«El teatro de Diderot en España», *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 4, 109-118.
«Traduire Diderot en espagnol». En: E. de Fontenay y J. Proust (dir.), *Interpréter Diderot aujourd'hui*, París, Le Sycomore, 259-260 y 275-276.

Traducción de Liliane Guignabodet, *Natalia*, Barcelona, Argos Vergara.
«Difusión de la *Enciclopedia*», *El País* de 31 de agosto, x-xi.
«Aventuras de un ilustrado en España», *La Vanguardia* de 31 de agosto, 28.

1985

Textos para el estudio de la literatura francesa (siglos xvi-xx), Barcelona, PPU (con Lídia Anoll).
«Théorie et pratique dans le théâtre de Diderot: l'exemple des traductions espagnoles», *Annales de Littérature Comparée* xxi, 1-17.
«Pasado y presente de Diderot en España», *Las Nuevas Letras* 2, 5-9.
«Masson de Morvilliers i el seu article sobre Barcelona a l'*Encyclopédie méthodique*». En: VV. AA., *Homenatge a Antoni Comas*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 193-201.
«Diderot et l'Espagne». En: VV. AA., *Denis Diderot*, París, Aux Amateurs de livres, 395-401.
Traducción de Jean Elleinstein, *Marx, su vida y su obra*, Barcelona, Argos Vergara.
Reseña de «La revista *RÉCIFS*», *Anales de Literatura Española* 4, 481-482; <www.cervantesvirtual.com>.
«O teatro de Diderot em Espanha», *Diario de Notícias* de 24 de enero, 35.

1986

Traducción de Voltaire, *Micromegas y otros cuentos*, Madrid, Siruela; 2.ª ed. 1988.

1987

Repertorio de estudios franceses y provenzales en España, Barcelona, PPU (con Caridad Martínez).
Diderot (ed.), Barcelona, Universidad de Barcelona.
«El eco de la muerte de V. Hugo en la prensa de Barcelona». En: VV. AA., *Victor Hugo, literatura i política*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 219-235.
«Teoría y práctica en el teatro de Diderot: el ejemplo de las traducciones españolas». En: F. Lafarga (ed.), *Diderot*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 163-173.
«El año Diderot en España». En: F. Lafarga (ed.), *Diderot*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 189-199.
«Le théâtre de Diderot en Espagne ou Ceci n'est pas un drame». En: M. H. Carvalho dos Santos (ed.), *Diderot*, Lisboa, Sociedade Portuguesa de Estudos do Século xviii – Universitária Editora, 115-125.
«Dos nuevas traducciones españolas de Voltaire en el siglo xviii», *RÉCIFS* 9, 7-12.
«La felicidad del joven Rousseau», *Confluencias* 4, 27-29.
«Traducción e historia del teatro: el siglo xviii español», *Anales de Literatura Española* 5, 219-230; <www.cervantesvirtual.com>.

«Miscelánea dieciochesca: homenaje a McClelland», *Ínsula* 485-486, 15 (reseña de *Studies for I. L. McClelland*, núm. monográfico de la revista *Dieciocho* 9 [1986]).

Reseña de F. Aguilar Piñal, *La biblioteca de Jovellanos* (Madrid, CSIC, 1984), *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 8-9, 314-315.

Reseña de J. A. Ríos Carratalá, *Vicente García de la Huerta, 1734-1787* (Badajoz, Diputación Provincial, 1987), *Ínsula* 487-489, 10.

1988

Introducción en Voltaire, *Tractat sobre la tolerància i altres escrits*, Barcelona, Edicions 62, 15-32.

Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835). II: *Catálogo de manuscritos*, Barcelona, Universidad de Barcelona.

«Contribución a un catálogo de traducciones españolas de las obras de Stendhal. Años 1940 a 1983». En: À. Santa (ed.), *Stendhal*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 169-180.

«Sobre recepción de la narrativa francesa del siglo XVIII en España: los intermediarios». En: A. Yllera y M. Boixareu (eds.), *Narrativa francesa en el siglo XVIII*, Madrid, UNED, 429-438.

«Acerca de las traducciones españolas de dramas franceses». En: VV. AA., *Coloquio internacional sobre el teatro español del siglo XVIII*, Abano Terme, Piovan, 227-237.

1989

Voltaire en Espagne (1734-1835), Oxford, The Voltaire Foundation.

Imágenes de Francia en las letras hispánicas (ed.). Barcelona, PPU; <www.cervantesvirtual.com>, <http://dialnet.unirioja.es>.

«Literatura i cultura en temps de la Revolució», *Ateneu* 17, 27-32.

«Situació de la literatura en temps de la Revolució», *Ressó de Ponent* 72, 14-16.

«La réception de l'œuvre de Victor Hugo en Catalogne». En: F. Claudon (ed.), *Le rayonnement international de Victor Hugo*, Berna, Peter Lang, 61-73.

«Sobre el *Teatro Nuevo Español* (1800-1801): ¿español?». En: J. C. Santoyo (ed.), *Fidus interpres*, León, Universidad de León, II, 23-32.

«Antonio de Capmany: de la historia a la literatura», *La Vanguardia* de 7 de abril, 48 (reseña de A. de Capmany, *Centinela contra franceses*. Ed. de F. Étienvre [Londres, Tamesis Books, 1988]).

1990

Edición de Ramón de la Cruz, *Sainetes*, Madrid, Cátedra; 2.ª ed. 2003.

«Un intermediario cultural en la España del siglo XVIII: el duque de Almodóvar y su *Década epistolar*». En: H. Dyserinck *et al*. (eds.), *Europa en España, España en Europa*, Barcelona, PPU, 123-134.

«El teatro de la Revolución y la Revolución en el teatro: el caso de España hasta 1835». En: L. Busquets (ed.), *Cultura hispánica y Revolución francesa*, Roma, Bulzoni, 129-146.

«Luces y sombras en el *Correo de Madrid*». En: *Periodismo e Ilustración en España*, Madrid, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, 275-282 (núm. monográfico de *Estudios de Historia Social* 52-53).

1991

Textos para el estudio de la literatura francesa (siglos xvi-xx). Nueva edición, Barcelona, PPU (con Lídia Anoll y Alicia Piquer).

Traducción y adaptación cultural: España-Francia (ed. con M.ª Luisa Donaire), Oviedo, Universidad de Oviedo; <www.cervantesvirtual.com>, <http://dialnet.unirioja.es>.

«El teatro ilustrado en España, entre tradición y modernidad». En: S. Jüttner (ed.), *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*, Fráncfort, Peter Lang, 143-156.

«¿Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón de los Herreros». En: M.ª L. Donaire y F. Lafarga (ed.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 159-166; <www.cervantesvirtual.com>, <http://dialnet.unirioja.es>.

«Teatro político español (1805-1840): ensayo de un catálogo». En: E. Caldera (ed.), *Teatro politico spagnolo del primo Ottocento*, Roma, Bulzoni, 167-251.

«De Beaumarchais a Hartzenbusch». En: R. Dengler (ed.), *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*, Salamanca, Universidad de Salamanca, I, 421-424.

1992

«La culture catalane aujourd'hui. Essai de vue d'ensemble», *ILT News* 91, 1-9.

«La Révolution française et la littérature en Espagne». En: H. Nakagawa (ed.), *La Révolution française et la littérature*, Kyoto, Presses Universitaires de Kyoto, 231-245.

«Le théâtre de la Révolution», *Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université de Hiroshima* 11, 1-17.

«La culture en voyage. Intermédiaires culturels dans l'Espagne du XVIII^e^ siècle», *ILT News* 92, 113-131.

«Voyageurs espagnols dans l'Europe du XVIII^e^ siècle», *Intercâmbio* 3, 17-28.

«Una colección dramática entre dos siglos: el *Teatro Nuevo Español* (1800-1801)». En: E. Caldera & R. Froldi (eds.), *EntreSiglos* 2, Roma, Bulzoni, 183-194.

Reseña de P. Mérimée, *Carmen*. Ed. de L. López Jiménez y L. E. López Esteve (Madrid, Cátedra, 1989), *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 11-12, 325-326.

1993

«Tradición y modernidad en el teatro de Ramón de la Cruz». En: VV. AA., *De místicos y mágicos, clásicos y románticos. Homenaje a Ermanno Caldera*, Messina, Armando Siciliano, 333-351.

Reseña de P. Solà y C. Solé (eds.), *Somnis de llibertat. Julien Gracq i Jean-Paul Sartre* (Lleida, Virgili Pagès, 1991), *French Review* 47, 354-355.

1994

Repertorio de estudios franceses en la Universidad española, Madrid, APFUE (con Julián Muela, Alicia Yllera y Caridad Martínez).

«El teatro del siglo XVIII». En: J. del Prado (dir.), *Historia de la literatura francesa*, Madrid, Cátedra, 691-711; nueva ed. 2010.

«Ramón de la Cruz y el teatro europeo», *Ínsula* 574, 13-14.

«Territorios de lo exótico en las letras españolas del siglo XVIII», *Anales de Literatura Española* 10, 173-192; <www.cervantesvirtual.com>.

«Voltaire y España: entre el amor y el odio», *A Distancia*, otoño, VIII-XII del «Cuaderno de Cultura».

«Actualitat de Diderot», *Avui* de 24 de agosto.

1995

Teatro y traducción (ed. con Roberto Dengler), Barcelona, Universitat Pompeu Fabra; <http://dialnet.unirioja.es>.

La traducción: metodología/historia/literatura. Ámbito hispanofrancés (ed. con Albert Ribas y Mercedes Tricás), Barcelona, PPU; <http://dialnet.unirioja.es>.

«De viatges, aventures i exotisme en el segle XVIII». En: VV. AA., *Homenatge a Víctor Siurana*, Lleida, Ajuntament de Lleida, 193-201.

«Noticias y opiniones sobre teatro en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar». En: VV. AA., *Estudios dieciochistas en homenaje al profesor José Miguel Caso González*, Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII, I, 443-450.

«Rousseau». En: J. Llovet (ed.), *Lecciones de literatura universal*, Madrid, Cátedra, 395-402.

«Teatro y sensibilidad en el siglo XVIII». En: G. Carnero (coord.), *Historia de la literatura española. Siglo XVIII* (II), Madrid, Espasa Calpe, 799-823, vol. 7 de la *Historia de la literatura española* dirigida por V. García de la Concha.

«Sobre la recepción de la literatura francesa en España», *Revista de Filología Francesa* 8, 31-47; <http://revistas.ucm.es/index.php/THEL>.

«Regicidio y galofobia. Imágenes hispánicas de Luis XVI y María Antonieta». En: À. Santa, M. Giné y M. Parra (eds.), *1793. Naixement d'un nou món a l'ombra de la República*, Lleida, Universitat de Lleida, 509-520.

«La recepción de Diderot en España». En: J.-C. Bourdin y J. Renaud (eds.), *Por las huellas de Diderot*, La Habana, Arte y Literatura, 188-196.

1996

Textos para el estudio de la literatura francesa (siglos xvi-xx), Barcelona, EUB (con Lídia Anoll y Alicia Piquer).

El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe (ed.), Barcelona, EUB.

«La investigación sobre traducciones teatrales en el siglo xviii: estado actual y perspectivas». En: J. M. Sala Valldaura (ed.), *El teatro español del siglo xviii*, Lleida, Universitat de Lleida, ii, 573-587.

«Portée et limites de la traduction en espagnol des textes dramatiques de Diderot». En: H. Nakagawa *et al*. (eds.), *Ici et ailleurs: le dix-huitième siècle au présent. Mélanges offerts à Jacques Proust*, Tokyo, Librairie France Tosho, 81-85.

«Autores y obras del teatro francés en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar». En: J. Álvarez Barrientos y J. Checa Beltrán (eds.), *El siglo que llaman ilustrado. Homenaje a Francisco Aguilar Piñal*, Madrid, CSIC, 543-554.

«La traducción y el desarrollo de la literatura dramática». En Á.-L. Pujante y K. Gregor (eds.), *Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción*, Murcia, Universidad de Murcia, 21-36.

«Francia en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar: información, opinión e imagen». En J.-R. Aymes (ed.), *L'image de la France en Espagne pendant la seconde moitié du xviii^e siècle*, Alicante-París, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert» – Presses de la Sorbonne Nouvelle, 215-222.

«Realidad y ficción en los *Viajes* de Alí Bey». En F. Carmona y A. Martínez Pérez (eds.), *Libros de viaje*, Murcia, Universidad de Murcia, 187-195.

«La lengua francesa en el teatro español del siglo xviii», *Documents pour l'histoire du français, langue étrangère ou seconde* 18, 461-473 (= J. García Bascuñana, B. Lépinette y C. Roig [eds.], *L'universalité du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique*).

«Mesa redonda sobre la traducción teatral», *Vasos Comunicantes* 7, 58-65 (con C. Guillén, J. Ferreras-Savoye, D. Johnston, J. Martínez Cuadrado, A. Pociña y R. Portillo).

Reseña de F. Bléchet (ed.), *Voltaire et l'Europe* (París-Bruselas, Bibliothèque Nationale-France Éditions Complexe, 1994), *Dieciocho* 19:2, 301.

1997

El teatro europeo en la España del siglo xviii (ed.), Lleida, Universitat de Lleida; <http://dialnet.unirioja.es>.

Traducció i literatura. Homenatge a Ángel Crespo (ed. con Soledad González Ródenas), Vic, Eumo.

«Introducción» (9-14), «La comedia francesa» (87-104), «Teatro inglés y alemán en traducción» (195-199) y «Catálogo de traducciones de comedias francesas» (235-294) en F. Lafarga (ed.), *El teatro europeo en la España del siglo xviii*, Lleida, Universitat de Lleida; <http://dialnet.unirioja.es>.

«Sobre las antologías del pensamiento traductor». En: *Estudios contrastivos. Études contrastives*, Valencia, Universidad de Valencia – Dept. de Filologia Francesa i Italiana, 53-58.

«Ángel Crespo y la traducción». En: S. González Ródenas y F. Lafarga (eds.), *Traducció i literatura. Homenatge a Ángel Crespo*, Vic, Eumo, 25-32.

«Situación de los estudios sobre recepción de la literatura francesa en España», *Bollettino dell'Istituto di Lingue Estere* 16, 5-12.

«Il teatro». En: V. Ferrone y D. Roche (eds.), *L'Illuminismo. Dizionario storico*, Roma-Bari, Laterza, 205-216.

«La traducción en la España del siglo XVIII». En: J. M. Santamaría *et al*. (eds.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*, 2, Vitoria, Facultad de Filología de la Universidad del País Vasco, 37-55.

«Victor Hugo y sus traductores españoles en la encrucijada política». En: E. Morillas y J. P. Arias (eds.), *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 185-193.

«Lo familiar y lo exótico en la imagen de la naturaleza en el siglo XVIII», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 4-5, 3-19.

«Sobre la traducción de las *Obras completas* de Victor Hugo al español (1886-1888)», *Revista de Filología Francesa* 12, 477-481 (núm. especial *Homenaje al Prof. Jesús Cantera y Ortiz de Urbina*); <http://revistas.ucm.es/index.php/THEL>.

1998

Bibliografía anotada de estudios sobre recepción de la cultura francesa en España, Barcelona, PPU.

Traducción (con M.ª Teresa Gallego) de Voltaire, *El ingenuo y otros cuentos*, prólogo de F. Savater, Madrid, Siruela.

«Traducción y evolución del teatro en la España del siglo XVIII. La comedia». En: M. Coulon (ed.), *Le théâtre en Espagne: perméabilité du genre et traduction*, Pau, Université de Pau – Éditions Covedi, 125-134.

«Juan Pablo Forner y la traducción». En: J. Cañas Murillo y M. Á. Lama (eds.), *Juan Pablo Forner y su época (1756-1794)*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 111-122.

«El teatro». En: V. Ferrone y D. Roche (eds.), *Diccionario histórico de la Ilustración*, Madrid, Alianza, 176-185 y 508-509 (bibliografía).

«El Víctor Hugo romántico en la España realista». En: L. Díaz Larios y E. Miralles (eds.), *Del Romanticismo al Realismo*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 249-256; <www.cervantesvirtual.com>.

«La traducción teatral: problemas y enfoques». En: R. Ruiz Álvarez *et al*. (eds.), *El teatro: componentes teóricos y prácticos para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera*, Granada, s. i., 101-116.

1999

La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura (ed.), Lleida, Universitat de Lleida; <www.cervantesvirtual.com>, <http://dialnet.unirioja.es>.

«Una adaptación de "Boule de Suif" por Eduardo Marquina: *La Pirindola*». En: M. Giné (ed.), *La literatura francesa de los siglos xix-xx y sus traducciones en el siglo xx hispánico*, Lleida, Universitat de Lleida, 67-77.

«Hacia una historia de la traducción en España (1750-1830)». En: F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, 11-31; <www.cervantesvirtual.com>, <http://dialnet.unirioja.es>.

«La traducción, nexo entre culturas: el caso de Francia y España». En: O. Steimberg de Kaplan (ed.), *Literatura: espacio de contactos culturales*, Tucumán, Asociación Argentina de Literatura Comparada, I, 45-59.

«Traducción de culturas». En: M. Hernando de Larramendi y J. P. Arias (eds.), *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 155-163.

«Noticias y opiniones sobre narrativa francesa en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar». En: G. Carnero, I. J. López y E. Rubio (eds.), *Ideas en sus paisajes. Homenaje al profesor Russell P. Sebold*, Alicante, Universidad de Alicante, 271-281.

«La traducción como vehículo de difusión de la literatura francesa en España. Estado de la cuestión». En: VV. AA., *Relaciones literarias entre España, Francia y otros países de lengua francesa*, Cádiz, Universidad de Cádiz, I, 385-397; <http://dialnet.unirioja.es>.

«Le théâtre». En: V. Ferrone y D. Roche (eds.), *Le monde des Lumières*, París, Fayard, 203-213.

2000

«La mujer y la guerra en el teatro español del siglo XVIII: la *Defensa de Barcelona por la más fuerte amazona* de F. del Rey». En: G. Dugas y M. Segarra (eds.), *Femmes et guerre en Méditerranée (XVIII^e^-XX^e^ siècles)*, Barcelona, Universités de Barcelone et Montpellier III, 33-41.

«La historia de la traducción en España: ¿una asignatura pendiente?». En. J. A. Sabio, J. Ruiz y J. de Manuel (eds.), *Conferencias del curso académico 1999-2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*, Granada, Comares, 179-195.

«Alí Bey, personaje literario». En: VV. AA., *Professor Basilio Losada: ensinar a pensar con liberdade e risco*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 472-476.

«Teodoro Llorente y la traducción», *Anuari de Filologia. Filologia Romànica* XXII, 69-75.

«La muerte del filósofo», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII* 10-11, 63-74.

Reseña de J. A. Sabio y M.ª M. Fernández, *O discurso sobre a tradução em Portugal* (Lisboa, Colibri, 1998), *Trans* 5, 269-270.

2001

Los clásicos franceses en la España del siglo xx. Estudios de traducción y recepción (ed. con Antonio Domínguez), Barcelona, PPU; <http://dialnet.unirioja.es>.

«Racine, P. de Olavide, R. Chacel: dos versiones de *Phèdre* a dos siglos de distancia». En: F. Lafarga y A. Domínguez (eds.), *Los clásicos franceses en la España del siglo xx. Estudios de traducción y recepción*, Barcelona, PPU, 107-116; <http://dialnet.unirioja.es>.

«Teodoro Llorente, traductor y antólogo de poesía francesa». En: L. Pegenaute (ed.), *La traducción en la Edad de Plata*, Barcelona, PPU, 157-169; <www.cervantesvirtual.com>.

«Juan Sempere y Guarinos, un ilustrado ante la traducción», *Discursos. Estudos de Tradução* 1, 55-86.

2002

Traducción (con Ángeles Cardona y M.ª Teresa Gallego) de Voltaire, *El ingenuo y otros cuentos*, prólogo de F. Savater, Madrid, Suma de Letras.

Neoclásicos y románticos ante la traducción (ed. con Concepción Palacios y Alfonso Saura), Murcia, Universidad de Murcia; <www.cervantesvirtual.com>.

Traducciones españolas de Victor Hugo. Repertorio bibliográfico, Barcelona, PPU.

«Voltaire i el pensament il·lustrat». En: À. Santa (ed.), *Miscel·lània. Jaume Magre en el record*, Lleida, La Paeria – Ajuntament de Lleida, 388-398.

«Alcalá Galiano y V. Salvá ante la traducción: a propósito de una nueva edición del *Arte de traducir* de A. de Capmany (1835)». En: F. Lafarga, C. Palacios y A. Saura (eds.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, Murcia, Universidad de Murcia, 155-164; <www.cervantesvirtual.com>.

«Avatares recientes de la *Encyclopédie* en España». En: L. Negró (ed.), *Mélanges offerts à Charles Leselbaum*, París, Éditions Hispaniques, 403-415.

«Jovellanos traductor de Montesquieu y de La Fontaine». En: L. Casado, R. de Diego y L. Vázquez (eds.), *Paseos por la memoria en homenaje a Isabel Herrero*, Vitoria, Universidad del País Vasco, 103-106.

«Octubre de 1902: la muerte de Zola en la prensa de Barcelona», *Excavatio* XVII:1-2, 21-32.

2003

Introducción y traducción de Marivaux, *Arlequín pulido por el amor. La isla de los esclavos. Juegos de amor y fortuna. La escuela de las madres. Las falsas confidencias*, Madrid, Gredos.

Traducciones españolas de la obra de Honoré de Balzac (con Lídia Anoll), Barcelona, PPU.

«La presencia francesa en el teatro neoclásico». En: J. Huerta Calvo (dir.), *Historia del teatro español*, Madrid, Gredos, 1737-1759 (vol. II).

«Familia y burguesía en el teatro: el caso de las traducciones de Diderot». En: R. Fernández y J. Soubeyroux (eds.), *Historia social y literatura. Familia y burguesía en España (siglos xviii-xix)*, Lleida, Milenio, 81-91.

«Traduire V. Hugo en Espagne dans la seconde moitié du xix^e^ siècle». En: VV. AA., *Thématique et rêve d'un éternel globe-trotter. Mélanges offerts à Shin-ichiIchikawa*, Tokyo, s. i., 209-224.

«Los cuentos de un novelista: Paul de Kock en español». En: C. Palacios Bernal (ed.), *El relato corto francés del siglo xix y su recepción en España*, Murcia, Universidad de Murcia, 191-205.

«Introducció». En: Molière, *Teatre complet*, ed. dirigida por M. Desclot, Barcelona, Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona, i, 7-33.

«José Marchena y la traducción», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* viii, 171-179 (núm. monográfico *Historia de la traducción*, ed. de B. Lépinette y A. Melero).

«Traducción y Filología: lugar de la traducción en las licenciaturas en Filología Francesa». En: M.ª J. Salinero e I. Iñarrea (eds.), *El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos*, Logroño, Universidad de La Rioja, ii, 641-646; <http://dialnet.unirioja.es>.

«¿Traducir el canon? Cara y cruz de la traducción de los *grands auteurs* franceses del siglo xix en España», *Anales de Filología Francesa* 12, 215-232; <http://revistas.um.es/analesff>.

Reseña de M. Vega, S. Peña y M. C. Feria, *El mensaje de las monedas almohades. Numismática, traducción y pensamiento islámico* (Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2002), *Trans* 7, 182-183.

Reseña de *Montesquieu. Textes choisis et présentés par Catherine Volpilhac-Auger* (París, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003), *Cuadernos de Estudios del Siglo xviii* 12-13, 225-226.

2004

Historia de la traducción en España (ed. con Luis Pegenaute), Salamanca, Ambos Mundos; <www.cervantesvirtual.com>.

El discurso sobre la traducción en la España del siglo xviii. Estudio y antología (con M.ª Jesús García Garrosa), Kassel, Reichenberger.

Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez (ed. con Marta Segarra), Barcelona, PPU.

Traductions et représentations. Parcours dans l'espace hispanique i / *Translations and Representations. Exploring the Hispanic World* i (dir. con Clara Foz), núm. monográfico de *TTR* xvii:1.

«Referentes franceses en el discurso sobre la traducción en la España del siglo xviii». En: J. M. Oliver Frade (coord.), *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejan-*

dro Cioranescu, La Laguna, Universidad de La Laguna, 721-738; <http://dialnet.unirioja.es>.

«Clérigos traductores y traducción clerical». En: R. Fernández y J. Soubeyroux (eds.), *Historia social y literatura. Familia y clero en España (siglos XVIII y XIX)*, Lleida, Milenio, 83-92.

«Los del siglo pasado. ¿Qué sabemos de la recepción en España de los grandes autores franceses del siglo XX?», *Anuari de Filologia. Filologia Romànica* XXVI:14, 65-77.

«*La muerte de César* y otras tragedias de Voltaire publicadas durante el Trienio Constitucional». En: VV. AA., *Ética y política de la traducción literaria*, Málaga, Miguel Gómez, 145-152.

«Ramón de la Cruz, personaje de teatro». En: P. Garelli y G. Marchetti (eds.), *Un «hombre de bien». Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, II, 41-50.

«Traducción, adaptación, trasvase de género: la *Manón Lescaut* de J. Benavente». En: A. Camps (ed.), *Ética y política de la traducción en la época contemporánea*, Barcelona, PPU, 295-302.

«Jansenismo y otras formas de espiritualidad en las letras españolas del siglo XVIII». En: M.ª del P. Manero (ed.), *Literatura y espiritualidad*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 177-191.

«Doscientos años después. Aspectos políticos y literarios del viaje de Alí Bey». En: VV. AA., *Estudos de Homenagem ao Prof. Doutor António Ferreira de Brito*, Oporto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 137-152.

«Los *grands auteurs* clásicos franceses y su recepción en España. Encuentros y desencuentros». En: F. Lafarga y M. Segarra (eds.), *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*, Barcelona, PPU, 315-331.

«Traduciendo al "otro" Montesquieu. La versión del *Temple de Gnide* por J. Roca i Cornet». En M.ª R. Ozaeta, D. Popa-Liseanu y A. Yllera (eds.), *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa M.ª Calvet Lora*, Madrid, UNED – Depto. de Filología Francesa, 119-122.

«Nombres propios de la literatura francesa en *El Vapor* (1833-1836)». En: M. Giné y Y. Domínguez (eds.), *Premsa hispànica i literatura francesa al segle XIX. Petites i grans ciutats*, Lleida, Universitat de Lleida, 47-64.

«El siglo XVIII, de la Ilustración al Romanticismo». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 209-318; <www.cervantesvirtual.com>.

«Traducciones de G. Sand publicadas por Oliva (Barcelona, 1837-1838)». En: VV. AA., *George Sand, 1804-2004. L'île et la dame de Nohant*, Palma, Estudi General Lul·lià, 209-215.

Reseña de A. Saura Sánchez, *Las heroidas francesas y su recepción en España* (Murcia, Universidad de Murcia, 2002), *Dieciocho* 27:1, 206-207.

2005

Traductions et représentations. Parcours dans l'espace hispanique II / *Translations and Representations. Exploring the Hispanic World* II (dir. con Clara Foz), núm. monográfico de *TTR* XVIII: 2.

«González del Castillo y el teatro europeo: *Una pasión imprudente*, ¿comedia sentimental?». En: A. Romero Ferrer (ed.), *Juan Ignacio González del Castillo (1763-1800). Estudios sobre su obra*, Cádiz, Ayuntamiento de Cádiz – Universidad de Cádiz, 225-236.

«Algunas notas sobre la recepción del *abbé* Prévost en España». En: C. Desprès *et al*. (eds.), *Homenaje al profesor D. Francisco Javier Hernández*, Valladolid, Depto. de Filología Francesa y Alemana – APFUE, 367-374.

«Empuje cultural y freno económico: las traducciones literarias al castellano y al catalán en competencia». En: VV. AA., *Cinquième colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation à Cuba et au Canada, La Habana, 2004*, Ottawa, CTTIC; <www.cttic.org/ACTI/2004/papers/Lafarga_Habana.pdf>.

«La traducción literaria en España y su documentación bibliográfica: ámbito hispanofrancés». En: C. Gonzalo García y V. García Yebra (eds.), *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid, Arco/Libros, 59-72.

«Sobre traductoras españolas del siglo XIX». En: V. Trueba *et al*. (eds.), *Lectora, heroína, autora. La mujer en la literatura española del siglo XIX*, Barcelona, Universidad de Barcelona – PPU, 185-194; <www.cervantesvirtual.com>.

«"Autorités" françaises et discours sur la traduction en Espagne au XVIII^{e} siècle. Éloges, critiques et dissidences». En: A. C. Santos (coord.), *Relações literárias franco-peninsulares*, Lisboa, Edições Colibri – Departamento de Letras Clássicas e Modernas (FCHS-U. do Algarve), 39-53.

«Sobre la historia de la traducción en España: contextos, métodos, realizaciones», *Meta* 50:4, 1133-1147.

«¿Clásicos olvidados o clásicos de segunda? Sobre la traducción en España de algunos escritores franceses del siglo XVIII». En: VV. AA., *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*, Madrid, I. U. de Lenguas Modernas y Traductores – UCM, 109-120.

«Teatro y traducción a las puertas del Romanticismo: presencia de tragedias de Voltaire durante el Trienio Constitucional», *Anales de Literatura Española* 18, 243-251 (núm. monográfico *Romanticismo español e hispanoamericano. Homenaje al profesor Ermanno Caldera*).

«Sobre las primeras traducciones españolas de los *Contes drolatiques* de Balzac», *Anales de Filología Francesa* 14, 145-157; <http://revistas.um.es/analesff>.

Reseña de C. M.ª Trigueros, *Egilona*, ed. de P. Garelli (Rimini, Panozzo, 2005), *Cuadernos Dieciochistas* 15, 372-373.

2006

Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo (ed. con Luis Pegenaute), Berna, Peter Lang; <www.cervantesvirtual.com>.

Alexandre Dumas y Victor Hugo. Viaje de los textos y textos del viaje (ed. con Àngels Santa), Lleida, Universitat de Lleida – Pagès Editors.

«Sobre la traducción en Cataluña en época reciente: cultura, comercio, competencia de lenguas». En: C. Gonzalo García y P. Hernúñez (eds.), *Corcillvm. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, Madrid, Arco/Libros, 569-576.

«De traductores y prologuistas de Victor Hugo en España en el siglo XIX». En: À. Santa y F. Lafarga (eds.), *Alexandre Dumas y Victor Hugo. Viaje de los textos y textos del viaje*, Lleida, Universitat de Lleida – Pagès Editors, 35-49.

«Sobre actitudes de traductores y editores de relatos de viajes. El viaje a España de Mme d'Aulnoy y de Dumas». En: J. M. Oliver *et al.* (eds.), *Escrituras y reescrituras del viaje*, Berna, Peter Lang, 321-331.

«La situación de la enseñanza del francés en España. Algunas consideraciones (muy) generales». En: M. López Díaz y M. Montes (eds.), *Perspectives fonctionnelles: emprunts, économie et variation dans les langues*, Lugo, Axac, 539-541.

«Algunos proyectos en curso sobre traducción y recepción de la literatura francesa». En: M. Bruña *et al.* (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, Sevilla, APFUE – SHF – Depto. de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, 40-44 (CD-ROM); <www.culturadelotro.us.es/actasehfi/index.htm>.

«Présences de la culture française en Espagne». En: VV. AA., *L'établissement dans son environnement. Actes du séminaire des personnels d'encadrement 2006*, París, Mission Laïque Française, 49-54; <www.mlfmonde.org/IMG/pdf/ActesSemin2006.pdf>.

2007

Literatura de viajes y traducción (ed. con Pedro S. Méndez y Alfonso Saura), Granada, Comares.

«Domingo Badía et Alí Bey: Orient et Occident, le Je et l'Autre». En: S. Habchi (ed.), *Plus oultre. Mélanges offerts à Daniel-Henri Pageaux*, París, L'Harmattan, 201-206.

Reseña de M.ª Á. Llorca, *El viaje de la teoría literaria de Diderot a través de sus diferentes escritos* (Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2007), *Hispanogalia* IV, 203-204.

2008

Biblioteca de traducciones españolas – BITRES, portal temático de la «Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes» (dir. con Luis Pegenaute). Recurso electrónico: <www.cervantesvirtual.com/portal/bitres/>.

Introducción y traducción de Diderot, *El hijo natural*. Conversaciones sobre el *Hijo natural*, Madrid, Asociación de Directores de Escena.

Traductores y prologuistas de Victor Hugo en España (1834-1930). Antología de un discurso crítico, Barcelona, PPU.

«Las traducciones del francés en España, entre la historia y la interculturalidad». En: V. Tortosa (ed.), *Reescrituras de lo global. Traducción e interculturalidad*, Madrid, Biblioteca Nueva, 213-245.

«Corrigiendo al gabacho. Intervención de los traductores en la primera versión española del *De Paris à Cadix* de A. Dumas». En: M.ª J. Hernández Guerrero y S. Peña Martín (eds.), *La traducción, factor de cambio*, Berna, Peter Lang, 13-26.

«Presencias en España de la duquesa de Abrantes». En: I. de Riquer (ed.), *Miscel·lània Gabriel Oliver*, Barcelona, Govern de les Illes Balears – Estudi General Lul·lià – PPU, 83-89.

«La recepción de la literatura francesa en España, de la Península a las Islas». En: I. Bes (ed.), *Illes Balears i França: traces i intercanvis*, Palma de Mallorca, Casa Museo Llorenç Villalonga, 67-85.

«Realidad y ficción en los recuerdos de España de la duquesa de Abrantes», *Transitions. Journal of Franco-Iberian Studies* 4, 41-47; <http://transitions.journal.org>.

«Articulando la historia de la traducción en España: la construcción de un diccionario enciclopédico de corte histórico» (con Luis Pegenaute). En: L. Pegenaute *et al*. (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo xxi*. Vol. i: *La traducción y su práctica*, Barcelona, AIETI-PPU, 219-225.

«Traducciones». En: M. Amores (ed.), *Juan Eugenio Hartzenbusch, 1806-2006*, Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales – Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 91-122.

2009

Introducción y traducción de Diderot, *El padre de familia. De la poesía dramática*, Madrid, Asociación de Directores de Escena.

Diccionario histórico de la traducción en España (ed. con Luis Pegenaute), Madrid, Gredos.

«Itulpenak Espainian izan duen historia eratzen: molde historikoko hiztegi entziklopedikoa egitea» (con Luis Pegenaute), *Senez* 37, 221-227; <www.eizie.org/Argitalpenak/Senez>.

«Traducir a Victor Hugo en España en la segunda mitad del siglo xix», *Estudios Franco-Alemanes. Revista internacional de Traducción y Filología* 1, 45-63.

«La historia cultural de Francia en Luzán y el duque de Almodóvar» y «Personajes y hechos históricos en obras de circunstancias». En: M. Boixareu y R. Lefère (coord.), *La historia de Francia en la literatura española*, Madrid, Castalia, 351-361 y 369-379.

«Influence anglaise (Espagne, XIVe-XVIIIe siècle)», «Influence française (Espagne, XVIe-XVIIIe siècle)», «Influence italienne (Espagne, XVIIIe siècle)» y «Traduction (Espagne, XVIIIe siècle)». En: J. Bonells (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques. Espagne et Amérique latine*, París, Robert Laffont, 710-711, 715-716, 719-720 y 1409-1410.

«J. López Barbadillo, traductor de literatura erótica francesa: sobre *Margot la remendona* de Fougeret de Monbron». En: C. Benoit *et al*. (eds.), *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo*, Valencia, Universitat de València, 155-162 (anexo 65 de *Quaderns de Filologia*).

«La duquesa de Abrantes, una francesa en la España de Carlos IV». En: E. de Lorenzo (ed.), *La época de Carlos IV (1788-1808)*, Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII – Sociedad Española de Estudios del siglo XVIII – Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 661-666.

«La historia de la traducción en España en el siglo XVIII» (con M.ª Jesús García Garrosa). En: J. A. Sabio Pinilla (ed.), *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*, Granada, Comares, 27-80.

«Exotismo oriental en el teatro español del siglo XVIII». En: A. Chraïbi y C. Ramírez (dir.), *«Les Mille et une nuits» et le récit oriental en Espagne et en Occident*, París, L'Harmattan, 165-174.

«F. Altés», «M. Aranda y Sanjuán», «Beaumarchais», «J. Benavente», «J. Clavijo y Fajardo», «Diderot», «*Encyclopédie*», «Francesa (Literatura)» (con Àngels Santa), «A. Gil y Zárate», «J. E. Hartzenbusch», «V. Hugo», «J. Labaila», «S. Lagerlöf», «T. Llorente», «J. Marchena», «A.-F. Prévost», «C. Rosell», «A. de Saint-Exupéry», «J. Sempere y Guarinos», «J. A. Strindberg», «Sueca (Literatura)», «Voltaire» y «A. Zozaya». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 29-30, 50-51, 103-104, 108, 244, 303-305, 346-347, 408-422, 463-464, 508-510, 538-542, 658-659, 659-660, 701-702, 754-756, 943-944, 981-982, 1002-1003, 1035-1036, 1067-1069, 1072-1075, 1162-1164 y 1190-1191.

«La cultura francesa en *El Vapor* (1833-1836): referentes franceses en el debate sobre el romanticismo». En: E. Medina Arjona (ed.), *La prensa/La presse*, Jaén, Diputación de Jaén – Universidad de Jaén, 31-40.

2010

Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas (ed. con Enric Gallén y Luis Pegenaute), Berna, Peter Lang.

Interacciones entre las literaturas ibéricas (ed. con Enric Gallén y Luis Pegenaute), Berna, Peter Lang.

Relaciones entre las literaturas ibéricas y las literaturas extranjeras (ed. con Enric Gallén y Luis Pegenaute), Berna, Peter Lang.

«La traducción de tragedias francesas», *Cuadernos de Estudios del siglo xviii* 20, 115-127 (núm. monográfico *La «Ifigenia» de Jovellanos*).

«La prensa no diaria española ante la muerte de V. Hugo: el caso de *La Campana de Gràcia* (1885)». En: M. Giné y S. Hibbs (eds.), *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-1898)*, Berna, Peter Lang, 207-213.

«Présences récentes de Voltaire dans les lettres espagnoles». En: A. C. Santos (ed.), *Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos*, Faro, Universidade do Algarve, 1, 449-454.

«Traducciones españolas de la obra de la duquesa de Abrantes». En: J. C. de Miguel, C. Hernández y J. Pinilla (eds.), *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*, Valencia, Universitat de València, 204-211.

«Las aventuras españolas de *Gil Blas de Santillana*». En: J. J. Lanero y J. L. Chamosa (eds.), *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo*, León, Universidad de León, 267-281.

«La Revolución francesa en las letras españolas (1789-1826)». En: A. Ramos Santana y A. Romero Ferrer (eds.), *Liberty, liberté, libertad. El mundo hispánico en la era de las revoluciones*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 595-620.

Reseña de Ramón de la Cruz, *Los portentosos efectos de la naturaleza (zarzuela)*, ed. de D. Pierucci (Ghezzano, Felici, 2008), *Dieciocho* 33:2, 447-448.

2011

Cincuenta estudios sobre traducciones españolas (ed. con Luis Pegenaute), Berna, Peter Lang.

Le xviii^e siècle aujourd'hui: présences, lectures et réécritures (ed. con Ángeles Llorca y Ángeles Sirvent), París, Le Manuscrit.

«Traducción y adaptación cultural, de Francia a España: algunas consideraciones y varios ejemplos», *Puntoycoma* 123, 69-74; <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>.

«Coloquio *Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación lingüística y contactos interculturales* (Barcelona, 13-14 de octubre de 2011)» (con Luis Pegenaute), *Mutatis Mutandis* 4:2, 284-286; <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis>.

«El conde de Ségur "españolizado" por F. Altés: la traducción de la *Galerie morale et politique* (1835)», *Cuadernos de Filología Francesa* 22, 11-17.

«*La Henriada* de Voltaire, en traducción de Pedro Bazán de Mendoza (1816)». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*, Berna, Peter Lang, 207-210.

«Las *Scènes de la vie espagnole* de la duquesa de Abrantes: viaje, relato y memoria». En: P. Méndez y C. Palacios (eds.), *La nouvelle au xix^e siècle. Auteurs mineurs*, Berna, Peter Lang, 269-282.

«L'histoire culturelle de la France chez Luzán et le duc d'Almodóvar» y «Personnages et faits historiques dans les ouvrages de circonstance». En: R. Lefère y M. Boixareu (eds.), *L'histoire de la France dans la littérature espagnole*, París, Honoré Champion, 395-405 y 415-425.

«Sobre traducciones españolas de Prévost en el siglo XVIII». En: J. Álvarez Barrientos y J. Herrera Navarro (eds.), *Para Emilio Palacios Fernández. 26 estudios sobre el siglo XVIII español*, Madrid, Fundación Universitaria Española – Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, 419-427.

Reseña de M. Torres, *Paroles de la nuit. Poésies. Anthologie bilingüe catalan/français*, presentación y traducción de M. Giné y N. Gimelfarb (París, L'Harmattan, 2009), *Quaderns. Revista de Trraducció* 18, 290-292.

Reseña de E. Pajares, *La traducción de la novela inglesa del siglo XVIII* (Vitoria, Portal, 2010), *Dieciocho* 34:2, 403-405.

2012

Miradas de mujer. Viajeras francesas por la España del siglo XIX (traducción y estudio), Madrid, Castalia.

Biblioteca de traducciones hispanoamericanas, portal temático de la «Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes» (dir. con Luis Pegenaute). Recurso electrónico: <www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas>.

Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores (ed. con Luis Pegenaute), Vigo, Academia del Hispanismo.

Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica (ed. con Luis Pegenaute), Vigo, Academia del Hispanismo.

«*Une Parisienne à Madrid*: el viaje sentimental de Jane Catulle-Mendès a España». En: C. Curell, C. G. de Uriarte y J. M. Oliver (eds.), *Estudios franceses en homenaje a Berta Pico*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 217-227.

«Verdad y ficción en los relatos biográficos de la duquesa de Abrantes». En: J. Martínez (ed.), *Mundus vult decipi. Estudios interdisciplinares sobre falsificación textual y literaria*, Madrid, Ediciones Clásicas, 185-196.

«De Gresset a Martínez Colomer o un (serio) franciscano traduciendo una obra festiva». En: P. Martino, J. A. Albaladejo y M. Pulido (eds.), *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*, Madrid, Dykinson, 135-144.

2013

Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica (ed. con Luis Pegenaute), Madrid-Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert.

«Introducción», «José Coronel Urtecho» y «Luciano Cuadra Vega». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, Madrid-Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert, 7-11, 145-147 y 156.

«La traducción de piezas extranjeras como vía hacia la modernidad en el teatro español del siglo xviii», *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 5, 299-324; <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/34998?locale=es>.

«La duquesa de Abrantes, una francesa entre España y Portugal», *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine* 10; <http://ccec.revues.org/4537>.

«Teatro francés y teatro en francés en la revista *Les matinées espagnoles* (1883-1888)», *Anales de Filología Francesa* 21, 123-136; <http://revistas.um.es/analesff>.

«Femmes journalistes et femmes nouvellistes dans la revue *Les matinées espagnoles* (1883-1888)». En: C. Palacios y P. Méndez (eds.), *Femmes nouvellistes françaises du xix^e^ siècle*, Berna, Peter Lang, 235-247.

«Análisis e interpretación del teatro extranjero (1869-1887)». En: M. Giné, M. Palenque y J. M. Goñi (eds.), *La recepción de la cultura extranjera* en *«La Ilustración Española y Americana» (1869-1905)*, Berna, Peter Lang, 135-156.

Reseña de Y. Chevrel, L. D'hulst y C. Lombez (eds.), *Histoire des traductions en langue française. xix^e^ siècle, 1815-1894* (Lagrasse, Verdier, 2012), *Linguistica Antverpiensia. New Series – Themes in Translation Studies* 12, 224-228; <https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/index>.

2014

Actualidad del xviii francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013, Barcelona, MRR.

«Más sobre antologías de traducción en el siglo xix: la obra de Jaime Martí-Miquel». En: M. Álvarez Jurado (ed.), *Stvdia philologica et lingvistica atqve tradvctologica in honorem Miguel Á. García Peinado oblata*, Sevilla, Bienza, 159-170.

«Tendencias de la traducción de autores del xviii francés en España (1975-2013): consideraciones en torno a un catálogo», *Anales de Filología Francesa* 22, 161-175; <http://revistas.um.es/analesff/>.

«Literatura y literatos españoles en la revista *Les matinées espagnoles* (Madrid-París, 1883-1888)», *Anales de Literatura Española* 26, 239-256; <www.cervantesvirtual.com>.

2015

«*Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*», *Estudios de Lexicografía* 1, 138-143 (con Luis Pegenaute); <http://estudiosdelexicografia.lasdosvidasdelaspalabras.com/>.

«Historia de la traducción e historia de la traducción científica y técnica: encuentros y desencuentros». En: J. Pinilla y B. Lépinette (eds.), *Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España (siglos xvi-xix)*, Valencia, Universitat de València – IULMA, 27-50.

«Une contribution à l'histoire culturelle: l'histoire des traductions», *Çédille. Revista de estudios franceses* 11, 577-580; <http://cedille.webs.ull.es> (reseña de Y. Chevrel,

A. Cointre y Y.-M. Tran-Gervat (eds.), *Histoire des traductions en langue française. XVII^e^-XVIII^e^ siècles, 1610-1815* [Lagrasse, Verdier, 2014]).

Creación y traducción en la España del siglo XIX (ed. con Luis Pegenaute), Berna, Peter Lang.

«De *pilules*, píldoras y polvos, o lo que va de una *féerie* de Laloue, Bourgeois y Laurent a una comedia de magia de Hartzenbusch». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Creación y traducción en la España del siglo XIX*, Berna, Peter Lang, 235-251.

«Historiografía de la traducción» (con Luis Pegenaute). En: P. Aullón de Haro (ed.), *Historiografía y Teoría de la Historia del Pensamiento, la Literatura y el Arte*, Madrid, Dykinson, 256-292.

Varia lección de traducciones españolas (ed. con Luis Pegenaute), Madrid, Ediciones del Orto.

«La traducción de *Toussaint-Louverture* de Lamartine por Ribot y Fontseré (1853) en el debate abolicionista». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Varia lección de traducciones españolas*, Madrid, Ediciones del Orto, 117-123.

«Le théâtre de Diderot en Espagne. Histoire des traductions, histoire d'une (longue) parenthèse». En: A. C. Santos y M. L. Malato (eds.), *Diderot. Paradoxes d'un comédien*, París, Le Manuscrit, 175-188.

2016

Autores traductores en la España del siglo XIX (ed. con Luis Pegenaute), Kassel, Reichenberger.

Pensar la traducción en la España del siglo XIX (con Carole Fillière, M.ª Jesús García Garrosa y Juan Jesús Zaro), Madrid, Escolar y Mayo.

Traducción, estudio y notas de Duquesa de Abrantes, *Recuerdos de dos viajes por España a principios del siglo XIX*, Lleida, Universitat de Lleida – Pagès Editors.

«Hacia una poética de la traducción en la España del siglo XIX: sobre los estrechos límites entre creación y traducción» (con Luis Pegenaute). En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger, 1-12.

«José Marchena y la traducción: entre las necesidades materiales y la afinidad ideológica y estética». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger, 45-58.

«Creación, reescritura y traducción en la obra de Juan Eugenio Hartzenbusch». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger, 173-190.

«Teodoro Llorente: obra traducida y actividad literaria de un poeta-traductor». En: F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger, 368-389.

«Introducción». En: F. Lafarga *et al*., *Pensar la traducción en la España del siglo xix*, Madrid, Escolar y Mayo, 7-10.

«El pensamiento sobre la traducción en la época romántica (1830-1850)». En: F. Lafarga *et al*., *Pensar la traducción en la España del siglo xix*, Madrid, Escolar y Mayo, 95-170.

«Introduction». En: M. T. Garcia Castanyer, L. Llecha-Llop y A. Piquer Desvaux (eds.), *Présences et interférences franco-ibériques. Langue, littérature et culture*, Berna, Peter Lang, 1-7.

«Prólogo». En: Iolanda Galanes *et al*. (eds.), *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*, Granada, Comares, ix-xi.

«L'inscription de l'histoire dans les récits de la duchesse d'Abrantès: le cas de *L'Espagnole*». En: Concepción Palacios y Pedro Méndez (eds.), *La représentation de l'histoire dans les nouvelles en langue française du xix^e^ siècle*, París, Classiques Garnier, 309-318.

Semblanzas biobibliográficas de los participantes en el acto de homenaje al profesor Francisco Lafarga

Lídia Anoll ha sido profesora titular de la Universidad de Barcelona (1976-2008), en la Sección de Filología Francesa del Departamento de Filología Románica, donde prosigue su tarea investigadora dentro del grupo TRELIT (Traducción y Recepción de las Literaturas), coordinado por Francisco Lafarga. Durante sus años de actividad académica impartió clases de literatura francesa y literatura de Quebec, compaginando la docencia con la investigación y el ejercicio de la traducción. Ha publicado más de un centenar de trabajos relacionados con las literaturas a las que ha consagrado su docencia (con especial atención a la literatura francesa del siglo xix, la novela de entreguerras y literatura de Quebec), así como estudios de traducción y recepción literarias, prólogos y reseñas. Ha traducido al catalán a Lacordaire, Lamennais, Singer, Marie de Gournay, M. Yourcenar, M. Maeterlinck, Jean-Paul Filion, Anne Hébert, Marc Laberge y Alexandre Dumas (hijo).

Manuel Bruña es, desde 2010, presidente de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (nueva denominación de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española), de cuya junta directiva es miembro desde 2001. Tras haber sido profesor en varias universidades (Poitiers, Limoges, Castilla-La Mancha), se incorporó en 1988 a la Universidad de Sevilla, donde sigue ejerciendo sus funciones como catedrático de Filología Francesa. Doctor en Lingüística por la Université Paris VII desde 1987, ha venido dedicando su investigación a aspectos enunciativos de la lengua, con un enfoque diacrónico y sincrónico, así como a la historia de la enseñanza del francés en España. Actualmente, el ámbito principal de su actividad investigadora es la historia de las obras lexicográficas, bilingües o políglotas, que incluyen el francés y el español.

Montserrat Cots es catedrática emérita de Literatura Francesa en la Universidad Pompeu Fabra. Ejerció también la docencia en la Universidad Autónoma de Barcelona. Se licenció en Filología Francesa con premio extraordinario en la Universidad

de Barcelona y se especializó en Filología Románica, campo en el que se formó con M. de Riquer, director de su tesis doctoral (*Guillem de Cabestany: estudio histórico y edición crítica*), premio extraordinario y publicada en el *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*. Ha incorporado en buen número de sus publicaciones el comparatismo, adoptando las metodologías de C. Guillén y de J. Bessière, reflejado en artículos publicados en *1616* (Anuario de la SELGyC) o en *Comparative Critical Studies*. Ha coeditado el volumen *Interrogating Gazes. Comparative Critical Views on the Representation of Foreignness and Otherness* (2013). Se ha ocupado también de la traducción literaria en estudios influidos por las orientaciones teóricas de F. Lafarga (*Traslaciones culturales*, 2002). Ha sido presidenta de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (2008-2014) y está en posesión de las *Palmes Académiques*.

Daniel-Henri Pageaux es hispanista, comparatista y crítico literario. Codirector de la *Revue de Littérature Comparée*, fue profesor de literatura comparada en Rennes (1965-1974), y en 1975 defendió una tesis de Estado titulada *L'Espagne devant la conscience française au XVIII^e siècle*; obtuvo posteriormente en la Sorbonne Nouvelle Paris III una cátedra de Literatura Comparada, dedicada sobre todo a las literaturas ibéricas. Es, asimismo, especialista en literaturas francófonas de África y América. Ha publicado ensayos notables, entre los que destacan *Les ailes des mots: critique littéraire et poétique de la création* (1994), *La lyre d'Amphion. Pour une poétique sans frontières* (2001), *Sous le signe de Vertumne. Expérience poétique et création littéraire* (2003), *L'œil en main. Pour une poétique de la médiation* (2009) y, más recientemente, *La fontaine de Castalie. Essais de littérature générale et comparée* (2013) y *Les Hespérides en leur jardin. Essais de littérature générale et comparée* (2015). Es también autor de numerosas publicaciones que abordan temáticas relacionadas con sus diferentes campos de estudio.

Àngels Santa es catedrática de Literatura Francesa en la Universidad de Lleida, donde dirige un grupo de investigación sobre «Literatura popular francesa y cultura mediática». Se interesa por la literatura escrita por mujeres. En esta línea ha publicado *Els desordres de la carn i la pau de l'esperit* (2006), una monografía sobre Marguerite Yourcenar. Entre sus publicaciones más recientes hay que destacar dos volúmenes de los que ha sido editora: *Création littéraire et féminité chez Roger Martin du Gard* (2011) y *Des lettres et des femmes... La femme face aux défis de l'histoire* (2013), así como «L'évolution de Mme de Fontanin pendant la première guerre mondiale», en los *Cahiers Roger Martin du Gard: Écritures de la Guerre* (2014); y «Poétique au féminin: le cas de George Sand», en *De l'ordre et de l'aventure. Langue, littérature, francophonie. Hommage à Giovanni Dotoli* (2014). Ha realizado la edición crítica de *Jacques* de

G. Sand, en las *Œuvres complètes* (2012). Dirige la revista de estudios de literatura francesa y comparada *L'Ull crític*.

Marta Segarra es *directrice de recherche* del Centre National de la Recherche Scientifique – CNRS en París, miembro del Laboratoire d'études de genre et de sexualité (LEGS) y catedrática de literatura francesa y de estudios de género en la Universidad de Barcelona (UB). Cofundó (en 1994) y dirigió (hasta 2013) el Centre Dona i Literatura – Género, sexualidad y crítica de la cultura, así como la Cátedra Unesco Mujeres, desarrollo y culturas (UB). Ha publicado diversos libros, entre los que destacan: *La casa*, *l'habitació*, *el carrer / Room*, *House*, *Street* (2014), *Teoría de los cuerpos agujereados* (2014), *Escriure el desig: de «La Celestina» a Maria-Mercè Marçal* (2013), *Nouvelles romancières francophones du Maghreb* (2010) y *Traces du désir* (2008). Dirige la colección «Mujeres y culturas» de Icaria Editorial y dirigió la revista internacional *Expressions maghrébines* de 2005 a 2014. Recibió el Premio Icrea Academia 2009.

De izquierda a derecha: Manuel Bruña, Àngels Santa, Elena Losada, Montserrat Cots, Marta Segarra y Francisco Lafarga.

COL·LECCIÓ
HOMENATGES
56

Edicions